



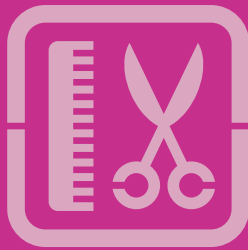
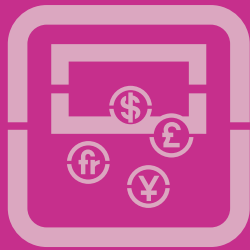
# You Too Are a Citizen of Kanazawa

A Guide to Living in Kanazawa

金沢

Kanazawa

English Version



# Emergency Phone Numbers



**Fire** ..... ↩ **119**



**Ambulance** ... ↩ **119**



**Police** ..... ↩ **110**

# You Too Are a Citizen of Kanazawa A Guide to Living in Kanazawa

Hello, and welcome to Kanazawa City.

“You Too Are a Citizen of Kanazawa~A Guide to Living in Kanazawa” has been put together by Kanazawa City, the Kanazawa International Exchange Foundation, and volunteers from among the general public to help your life as a resident of Kanazawa go smoothly.

Keep this guide close at hand; we hope that it will help you to expand the wave of exchange in your area and will serve as a trigger to promote a Kanazawa that is comfortable to live in for both Japanese and foreign residents.

Use this guide starting from tomorrow to actively initiate communication with local people and broaden your social network!

## <How to use this guide>

In order to easily look up topics that concern foreign residents about life in Kanazawa, or things that they may not know, the guide is arranged so that you refer to the answers to the questions listed under “I want to know about.....!” and use them as the index.

E.g.) “Where Can I learn Japanese?” “Welcome to Kanazawa~Let's widen the Network~” Pages 4~11

1. This guide is based on information that is correct as of March 2008.
2. Systems, names and rates may change according to other circumstances.
3. Inquiries are generally dealt with in Japanese. Make inquiries through someone who speaks Japanese if possible.

March 2008

Compiled by: “A Guide to Living in Kanazawa” Planning Committee. They put themselves in the foreign citizen's shoes.

Published by: The International and Regional Exchange Section, Cultural Exchange Division,  
City Policy Planning Department, Kanazawa City Hall  
Address: Hirosaka 1-1-1, Kanazawa, Ishikawa 920-8577  
Tel: 220-2075  
Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/11020.jsp>  
E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

Jointly published by: Kanazawa International Exchange Foundation  
Address: Honmachi 1-5-3, Rifare 2nd Floor, Kanazawa, Ishikawa 920-0853  
Tel: 220-2522  
Website: <http://www.kief.jp>  
E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

# あなたも金沢市民 金沢生活ガイド

みなさんこんにちは。金沢市へようこそ。

この「あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～」は、これからあなたが金沢市で住民として安心した暮らしが送れるよう、金沢市と金沢国際交流財団そして市民ボランティアが協働で作成いたしました。

あなたが暮らす地域の人たちとの交流の輪を広げ、外国人市民も日本人市民も暮らしやすい金沢のまちづくりのきっかけになれるように、いつもあなたの身近において利用していただければ幸いです。

明日から、この「あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～」を使って、地域の人と積極的にコミュニケーションを図り、ネットワークを広げましょう！

## < ガイドの利用の仕方 >

金沢で生活するにあたって、外国人市民の方が困りそうなことや分からないことをすぐに検索できるように、あなたが「こんなことを聞きたい！！したい！！」と思う質問の回答を参考に目次を探すようになっています。

例) 「日本語を学べる場所はありますか？」 「金沢へようこそ～ネットワークを広げよう～」  
5P～ 11P

1. このガイドは、2008年3月現在で確認できた情報に基づいて作成されています。
2. その他の状況により、制度や名称、料金などが変更になることがあります。
3. 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。できるだけ日本語の分かる人を介して、お問い合わせください。

2008年版

編集: 外国人市民の視点で作る「金沢生活ガイド」企画委員会

発行: 金沢市役所都市政策局文化交流部国際交流課

住所: 〒920-8577 石川県金沢市広坂1-1-1

電話: 220-2075

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/11020.jsp>

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

共同発行: (財)金沢国際交流財団

住所: 〒920-0853 石川県金沢市本町1-5-3 リファーレ2階

電話: 220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

## Welcome to Kanazawa~Let's widen the Network~

Kanazawa has roughly 450,000 residents and approximately one in a hundred is a foreign resident.(As of January 1,2008 there are4,190 foreigners registered in Kanazawa.)

In Kanazawa you can find groups promoting activities and exchanges for mutual understanding between Japanese and foreign residents, as well as Japanese language classes and facilities where you can experience Japanese culture.

### 1 International Exchange Groups in Kanazawa

#### Kanazawa International Exchange Foundation

The foundation serves as a facilitator of international exchange for the citizens of Kanazawa by providing information about local international exchange activities. They also provide foreign residents with information relevant to their daily lives and answer questions about life in Kanazawa.

It carries out joint activities with the general public with the aim to create a Kanazawa that is pleasant to live in and to realize a“multicultural society” where foreign and Japanese residents recognize differences in nationality, race, and cultural backgrounds, allowing everyone to coexist as equals.

#### (Inquiries)

Address: Honmachi1-5-3, Rifare 2nd Floor(MAP )

Tel: 220-2522

Website:<http://www.kief.jp>

E-mail:[kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

Open: Monday to Friday from 9:00am~5:45pm Can accept inquiries in English

The Kanazawa International Exchange Foundation organizes citizen-run international exchange groups that are active in Kanazawa.

They include groups run by foreign residents living in Kanazawa.

- **Parenting Circle Ni Hao**-Their classroom provides foreign parents and guardians bringing up children in Japan with a chance to mingle and exchange information.  
(Inquiries)E-mail: [kayadesaru1122@yahoo.co.jp](mailto:kayadesaru1122@yahoo.co.jp)
- **Hangul Academy**-Children learn about the culture of their homeland through musical performances for traditional Korean instruments, children's songs and Hangul lessons.  
(Inquiries)E-mail:[heisuk\\_30K@ybb.ne.jp](mailto:heisuk_30K@ybb.ne.jp)
- **Hokuriku-Taiwan Hoyukai (Friendship Association)**-Provides a venue for Taiwanese living in the Hokuriku area to gather and exchange information, as well as to spread understanding of Taiwanese culture via various events.  
(Inquiries)E-mail:[iwakami@crux.ocn.ne.jp](mailto:iwakami@crux.ocn.ne.jp)

Group	URL	Details
Amnesty International Kanazawa Group	<a href="http://www.incl.ne.jp/ktrs/ai21g/ai21index.htm">http://www.incl.ne.jp/ktrs/ai21g/ai21index.htm</a>	Aims for a society that realizes the“Declaration of Universal Human Rights,”campaigns to protect human rights, etc.
Ishikawa Esperanto Society	<a href="http://www.verdanet.org/ESPE/">http://www.verdanet.org/ESPE/</a>	Activities for the study, research and propagation of the international language of Esperanto, etc.

## 金沢へようこそ～ネットワークを広げよう～

金沢市は約45万人の市民が住んでおり、そのうち外国人市民の方は約100人に1人の割合で在住しています。(金沢市に外国人登録している方は4,190人 2008.1.1現在)

金沢市には、日本人市民や外国人市民との相互理解を図る活動や交流事業を行っている団体、日本語学習または日本文化が体験できる施設があります。

### 1 金沢市の国際交流団体

#### (財)金沢国際交流財団

(Kanazawa International Exchange Foundation)

金沢市民のための国際交流の窓口として、金沢市内の国際交流活動に関する情報提供を行っているほか、外国人市民の方へ生活情報の提供や相談に応じています。

外国人市民と日本人市民が国籍や民族、文化背景の違いを認め合い、対等な関係を築こうとしながらともに生きていく「多文化共生社会」の実現に向けて、市民とともに、暮らしやすい金沢のまちづくりを目指した活動を行っています。

(問い合わせ)

住 所:本町1-5-3 リファール2F (地図 )

電 話:220-2522

U R L:<http://www.kief.jp>

E-mail:[kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

時 間:月曜日～金曜日 9:00～17:45 英語対応可

金沢国際交流財団では、金沢市内で活動する民間の国際交流団体が加盟する連絡会を組織しています。その中には、金沢市で暮らす外国人市民が中心となっているグループもあります。

- ・「子育てサークルにいはお」...子育て中の外国人市民が保護者同士の交流や情報交換できる場を提供している。

(問い合わせ) E-mail:[kayadesaru1122@yahoo.co.jp](mailto:kayadesaru1122@yahoo.co.jp)

- ・「ハングル学園」...韓国の伝統楽器の演奏や童謡やハングル学習を通して、母国の文化を子どもたちが学ぶ教室を開いている。

(問い合わせ) E-mail:[heisuk\\_30K@ybb.ne.jp](mailto:heisuk_30K@ybb.ne.jp)

- ・「北陸地区台湾朋友会」...北陸に生活している台湾出身の方々が集まって情報交換を行ったり、イベントを通じて台湾文化に対する理解を深める場を提供している。

(問い合わせ) E-mail:[iwakami@crux.ocn.ne.jp](mailto:iwakami@crux.ocn.ne.jp)

団体名	HPアドレス	内 容
アムネスティインターナショナル金沢グループ	<a href="http://www.incl.ne.jp/ktrs/ai21g/ai21idex.htm">http://www.incl.ne.jp/ktrs/ai21g/ai21idex.htm</a>	「世界の人権宣言」が実現する社会を目指し、人権を守るための活動など
石川エスペラント会	<a href="http://www.verdanet.org/ESP">http://www.verdanet.org/ESP</a> E	国際語エスペラントの学習・研究・普及活動など

Group	URL	Details
Ishikawa Foundation for International Exchange	<a href="http://ife.or.jp/">http://ife.or.jp/</a>	International exchange activities and information services within the prefecture, Japanese classes, etc. (See next page)
Ishikawa-Thai Friendship Association Ishikawa Overseas Youth Exchange Committee (NPO) Hokuriku-Vietnam Friendship Association	<a href="http://www4.ocn.ne.jp/~kaisekyo/">http://www4.ocn.ne.jp/~kaisekyo/</a>	Exchanges with and aid for Thailand, etc. Sends young people overseas and welcomes groups, etc. Exchanges with Vietnam, volunteer foster parents, etc.
Japan China Friendship Association of Ishikawa Japan-China Friendship Association of Kanazawa	<a href="http://www11.ocn.ne.jp/~ijcfa/">http://www11.ocn.ne.jp/~ijcfa/</a>	Exchanges with Chinese people living in Kanazawa, Chinese language courses, etc.
Ishikawa UNESCO Association	<a href="http://www.geocities.jp/kica2004jp/">http://www.geocities.jp/kica2004jp/</a>	Provides aid to Vietnam, etc.
Japan-German Society Ishikawa	<a href="http://www.nichidoku.org/">http://www.nichidoku.org/</a>	Activities to promote mutual understanding and friendship between Japan and Germany, etc.
AFS Japan Association, Kanazawa Branch	<a href="http://www.afs.or.jp/jpn_ja/home">http://www.afs.or.jp/jpn_ja/home</a>	Provides orientation and support to high school exchange students, etc.
Kanazawa Goodwill Network	<a href="http://kggn.sakura.ne.jp">http://kggn.sakura.ne.jp</a>	Located inside the station's Tourism Information Counter, they dispense sightseeing information in English and provide tour guide services as well
Kanazawa Russia Association	<a href="http://www2.newweb.ne.jp/wd/i-russia/">http://www2.newweb.ne.jp/wd/i-russia/</a>	Exchanges with Irkutsk, information services, etc.
Kanazawa Junior Chamber Incorporated	<a href="http://www.kanazawa-jc.or.jp/2008/index.html">http://www.kanazawa-jc.or.jp/2008/index.html</a>	Town development through regional internationalization
Japanese-French Society Kanazawa	<a href="http://www2.spacelan.ne.jp/~nithutuka/">http://www2.spacelan.ne.jp/~nithutuka/</a>	Exchanges with France and presentation of French culture etc.
International Cross Cultural Activity Group	<a href="http://po4.nsk.ne.jp/~icckomyunith/">http://po4.nsk.ne.jp/~icckomyunith/</a>	Multilingual home page, information services, etc.
Green Desert International NPO	<a href="http://www8.plala.or.jp/tutumkai/">http://www8.plala.or.jp/tutumkai/</a>	Tree-planting and greenery activities in China, Inner Mongolia and the Gobi Desert, etc.
Japan International Cooperation Agency	<a href="http://www.jica.go.jp/hokuriku/index.html">http://www.jica.go.jp/hokuriku/index.html</a>	Dispatching volunteers overseas etc.
Japan New Zealand Cultural Exchange Association	<a href="http://www.jp-nz.org/">http://www.jp-nz.org/</a>	Exchange activities with New Zealand, etc.
Hippo Family Club	<a href="http://www.lexhippo.gr.jp/">http://www.lexhippo.gr.jp/</a>	Activities for natural multilingual acquisition via song, etc.
Fair Trade Club	<a href="http://www.h4.dion.ne.jp/~ftc/">http://www.h4.dion.ne.jp/~ftc/</a>	Sale of fair trade products, etc.
Persia And Turkey Association	<a href="http://www.aryan.jp/">http://www.aryan.jp/</a>	Conveying Middle Eastern history and culture via dance and cuisine, etc.
International Club	<a href="http://mykanazawa.com">http://mykanazawa.com</a>	Manages a multi-lingual mailing list that provides useful information for foreign citizens or announcements about events introducing various cultures.
Tomorrow Club Tateshin Club	<a href="http://www.geocities.com/rongmeizhang/">http://www.geocities.com/rongmeizhang/</a>	Chinese language lessons and aerobics, etc.
You-I	<a href="http://www.you-i.jp/">http://www.you-i.jp/</a>	Manages a multilingual Internet radio station "U-Air," home page, etc.
Uri Library	<a href="http://blogs.yahoo.co.jp/blog_uri_library">http://blogs.yahoo.co.jp/blog_uri_library</a>	Handles books covering topics on Japan and the Korean Peninsula, as well as holding study sessions and disseminating information.
Ishikawa EU Association	<a href="http://www.nichidoku.org/">http://www.nichidoku.org/</a>	Information services regarding the EU, support and collaboration for related events, and support for exchange activities

(As of the end of March 2008)

団体名	HPアドレス	内 容
(財)石川県国際交流協会	<a href="http://www.ifie.or.jp/">http://www.ifie.or.jp/</a>	県内の国際交流活動や情報提供、日本語教室など(次頁参照)
石川県タイ友好協会 NPO法人石川県海外青年交流 協会議会 北陸ベトナム友好協会	<a href="http://www1.ocn.ne.jp/~thaikyo">http://www1.ocn.ne.jp/~thaikyo</a> <a href="http://www.kaiseikyo.com/index.html">http://www.kaiseikyo.com/index.html</a>	タイとの交流・支援活動など 青少年の海外派遣と団体の受け入れ活動等 ベトナムとの交流・里親ボランティア活動 など
石川県日本中国友好協会 金沢市日中友好協会	<a href="http://www11.ocn.ne.jp/~jcfca/">http://www11.ocn.ne.jp/~jcfca/</a>	金沢在住の中国人との交流や中国語の語学講座を開催など
石川県ユネスコ協会 事務局	<a href="http://www.geocities.jp/kica2004jp/">http://www.geocities.jp/kica2004jp/</a>	ベトナム支援活動など
石川日独協会	<a href="http://www.nichidoku.org/">http://www.nichidoku.org/</a>	日独両国の相互理解と友好親善活動など
A・F・S日本協会金沢支部	<a href="http://www.afs.or.jp/jpn.ja/home">http://www.afs.or.jp/jpn.ja/home</a>	交換留学生(高校生)の受け入れなど
金沢グッドウィルガイドネットワーク	<a href="http://kggn.sakura.ne.jp/">http://kggn.sakura.ne.jp/</a>	観光情報センターのカウンターで、主に英語による観光情報を提供し、同行ガイド派遣も行う。
金沢市ロシア協会	<a href="http://www2.neweb.ne.jp/wd/i-russia/">http://www2.neweb.ne.jp/wd/i-russia/</a>	イルクーツク市との交流、情報提供活動 など
金沢青年会議所	<a href="http://www.kanazawa-jc.or.jp/2008/index.html">http://www.kanazawa-jc.or.jp/2008/index.html</a>	地域の国際化を通じたまちづくり
金沢日仏協会	<a href="http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/">http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/</a>	フランスとの交流や文化紹介など
国際異文化コミュニティ	<a href="http://po4.nsk.ne.jp/~icckomyunithi/">http://po4.nsk.ne.jp/~icckomyunithi/</a>	多言語情報ホームページ開設や情報提供など
NPO法人世界の砂漠を緑で包む会	<a href="http://www8.plala.or.jp/tutumkai/">http://www8.plala.or.jp/tutumkai/</a>	中国・内モンゴル・ゴビ砂漠での草原・緑化活動など
独立行政法人国際協力機構北陸支部	<a href="http://www.jica.go.jp/hokuriku/index.html">http://www.jica.go.jp/hokuriku/index.html</a>	海外ボランティア派遣活動など
日本・ニュージーランド文化交流会	<a href="http://www.jp-nz.org/">http://www.jp-nz.org/</a>	ニュージーランドとの交流活動など
ヒッポファミリークラブ	<a href="http://www.lexhippo.gr.jp/">http://www.lexhippo.gr.jp/</a>	歌などを通した多言語を自然習得する活動など
フェアトレードくらぶ	<a href="http://www.h4.dion.ne.jp/~ftc/">http://www.h4.dion.ne.jp/~ftc/</a>	フェアトレード商品の販売など
ベルシャ&トルコ アソシエーション	<a href="http://www.aryan.jp/">http://www.aryan.jp/</a>	踊りや料理を通して中近東の歴史や文化を伝える活動など
インターナショナルクラブ	<a href="http://mykanazawa.com/">http://mykanazawa.com/</a>	世界各国の行事の紹介や外国人市民のためにメーリングリストを利用した多言語情報の提供を行っている。
明天倶楽部 堅新倶楽部	<a href="http://www.geocities.com/rongmeizhang/">http://www.geocities.com/rongmeizhang/</a>	中国語の学習や健美舞の活動など
YOU - I(友愛)	<a href="http://www.you-i.jp/">http://www.you-i.jp/</a>	多言語インターネットラジオ局“U-AIR”、HPの開設など
uri図書館	<a href="http://blogs.yahoo.co.jp/blog_uri_library">http://blogs.yahoo.co.jp/blog_uri_library</a>	日本と朝鮮半島をテーマにした図書を扱っており、勉強会や情報発信を行っている。
石川EU協会	<a href="http://www.nichidoku.org/">http://www.nichidoku.org/</a>	EU に関する情報提供および関連行事への支援と協力、交流の支援を行っている。

(2008年3月末現在)



Some groups are involved in exchanges with multiple countries.  
Contact the Kanazawa International Exchange Foundation for further details.

### Additional information

#### Cable TV and satellite broadcasting with foreign language chan-

Some cable providers in Kanazawa offer channels with foreign news programs.  
(This service is not available in all areas. Additional fees are required.)

(Inquiries) Kanazawa Cable Television Net  
Tel: 0120-751-114 <http://www.kanazawacatv.jp/>

The privately-owned satellite broadcasting company Sky Perfect TV has channels broadcasting programs in English, Chinese and Portuguese. (Additional fees are required.)  
<http://www.skyperfectv.co.jp/pack/>

## 2 Government Organizations

### Information Services

#### Kanazawa City Hall, International and Regional Exchange Section

Kanazawa has seven sister cities (Buffalo, America; Irkutsk, Russia; Porto Alegre, Brazil; Gent, Belgium; Nancy, France; Suzhou, China; Jeonju, South Korea) and shares a friendship with the city of Dalian in China. Kanazawa actively promotes projects in various spheres in addition to sister city exchange activities.

(Inquiries)  
Address: Hirosaka 1-1-1, City hall 4th Floor (MAP )  
Tel: 220-2075  
Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/11020.jsp>  
E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

### Consultation

#### · Kanazawa Citizen's Consultation Office

Lawyers and full-time counselors provide free consultation for Kanazawa citizens regarding problems in their daily lives and legal concerns. (Only available in Japanese.)

(Inquiries)  
Citizen's Consultation Office (City Hall Contact Center, 2nd Floor)  
Tel: 220-2222  
Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11003/soudan/index.jsp>

### Information Services Multilingual Counseling Exchange

#### Ishikawa Foundation for International Exchange

Provides international exchange activities and information within the prefecture, runs Japanese language courses via the Ishikawa Japanese Studies Center, and offers free legal consultation.

(Inquiries)  
Address: Honmachi 1-5-3, Rifare 3rd Floor (MAP )  
Tel: 262-5931  
Website: <http://www.ifie.or.jp/>  
E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

\*A list of medical institutions in Ishikawa Prefecture with staff who speak foreign languages is provided by the Foundation at: Website: [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/medical/list\\_ippan.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/medical/list_ippan.html)

その他にも二国間交流を行っている団体など様々な団体が活動をしています。  
詳細は、金沢国際交流財団にお問合せください。

## 豆知識

### 外国語番組チャンネルがあるケーブルテレビ・衛星放送

金沢市のケーブルテレビ会社では、海外のニュース番組のチャンネルがあります。  
(ただし、視聴可能なエリアは限られます。料金が必要です。)

(問い合わせ):金沢ケーブルテレビネット

電話:0120-751-114 URL:<http://www.kanazawacatv.jp/>

民間衛星放送スカパーフェクトテレビは、英語、中国語、ポルトガル語の番組チャンネルを持っています。(料金が必要です。) <http://www.skyperfectv.co.jp/pack/>

## 2 行政機関など

### 情報提供

#### 金沢市役所 国際交流課

金沢市には、世界の7つの都市(アメリカ・バッファロー、ロシア・イルクーツク、ブラジル・ポルトアレグレ、ベルギー・ゲント、フランス・ナンシー、中国・蘇州、韓国・全州)に姉妹都市、1つの友好都市(中国・大連)があり、姉妹都市との交流をはじめ、多彩な分野で活発な事業を行っています。

(問い合わせ)

住 所:広坂1-1-1 市役所4F (地図 )

電 話:220-2075

U R L:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/11020.jsp>

E-mail:[kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

### 相談

#### ・金沢市民相談室

暮らしのなかで起こるいろいろな困りごとや法律相談について、金沢市民の方を対象に弁護士や専任相談員が無料で相談をお受けします。(日本語のみ)

(問い合わせ)

市民相談室(市役所窓口センター2階)

電 話:220-2222 U R L:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11003/soudan/index.jsp>

### 情報提供 多言語相談 交流

#### 石川県国際交流協会

県内の国際交流活動や情報提供、石川県日本語・日本文化研修センターによる日本語教室の実施及び無料法律相談を行っています。

(問い合わせ)

住 所:本町1-5-3 リファール3F(地図 )

電 話:262-5931

U R L:<http://www.ifie.or.jp/>

E-mail:[center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

同協会による「石川県内で外国語が通じる医療機関のリスト」ホームページ  
URL:[http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/medical/list\\_jpan.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/medical/list_jpan.html)

### ·Free Legal Consultation

The Ishikawa Foundation for International Exchange provides free legal consultation every third Thursday of the month from 1:00pm~3:00pm (Chinese, English, Korean, Portuguese and Russian interpreters are available. A prior appointment is required).

(Inquiries)

Address: Honmachi 1-5-3, Rifare 3rd Floor (MAP )

Tel: 262-5931

Website: [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu\\_home.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html)

E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

### Ishikawa International Exchange Lounge

Foreign residents can experience Japanese culture such as Ikebana and calligraphy and take Japanese language courses free of charge. Municipal counselors provide free consultation to foreign residents the 1st Saturday of the month from 1:00pm~3:00pm (Only available in Japanese. Prior appointment required).

(Inquiries)

Address: Hirosaka 1-8-10 (MAP )

Tel: 221-9901

Website: [http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home\\_lounge.html](http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home_lounge.html)

E-mail: [iilounge@violin.ocn.ne.jp](mailto:iilounge@violin.ocn.ne.jp)

Open: Monday to Friday from 9:00am to 5:00pm and on Saturdays from 9:00am to 4:00pm.

## Becoming a Resident of Kanazawa City~Before You Start Living Here~

### 1 Complete Procedures at City Hall

You must complete a number of procedures at City Hall in order to become a resident of Kanazawa City. If you do not complete them you may not be able to make use of services offered to residents. Go to the appropriate counter with the required documents or any inquiries. Alien registration can be done at the main building of City Hall.

#### Kanazawa City Hall, Main Building (MAP )

Address: Hirosaka 1-1-1

Tel: 220-2111

Open: Monday to Friday from 9:00am to 6:00pm

(To send notice of marriages, births, deaths, or cases of illness while traveling during the

weekend and national holidays contact Tel: 220-2111)

Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/>

#### Alien Registration

The alien registration card functions as an ID card for foreigners living in Japan.

#### Initial registration

· If you will stay in Japan for 90 days or longer, make a written request for alien registration at the Alien Registration Counter at City Hall within 90 days of entering Japan.

#### (Required documents)

· **Passport**

· **2 photographs (taken within the past 6 months of the upper torso from head on with no head gear) 4.5cm long and 3.5cm wide**

· **For children under 16 the application is to be made by a relative who lives with him or her, such as the mother or father (Photograph not required).**

· **The alien registration card will be issued after the registration process is completed (This takes about three weeks).**

\*The applicant, or a relative aged 16 or above who resides with the applicant, must come to the Alien Registration Counter to receive it.

· **Always carry your alien registration card with you (This does not apply to children under 16).**

## ・無料法律相談

石川県国際交流協会では、毎月第3木曜日13:00～15:00に無料法律相談を行っています。  
(中国語・英語・韓国語・ポルトガル語・ロシア語通訳がつかます。要予約)

(問い合わせ)

住 所:本町1-5-3 リファール3F(地図 )

電 話:262-5932

U R L:[http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu\\_home.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html)

E-mail:center@ifie.or.jp

## 石川国際交流ラウンジ

外国人市民のために、生け花や習字などの日本文化の体験や、日本語教室が無料で受講できる施設です。  
また毎月第1土曜日13:00～15:00に外国人市民のための、行政相談員による無料相談が行われています。(日本語のみ 要予約)

(問い合わせ)

住 所:広坂1-8-10(地図 )

電 話:221-9901

U R L:[http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home\\_lounge.html](http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home_lounge.html)

E-mail:iilounge@violin.ocn.ne.jp

時 間:月曜日～金曜日 9:00～17:00 土曜日 9:00～16:00

# 金沢市の住民になる～生活を始める前に～

## 1 市役所で手続きをしよう

金沢市の住民となるために、市役所で各種手続きが必要になります。手続きをしないと、住民サービスを受けられない場合もありますので必ず行いましょう。必要な書類や問合せは各担当窓口でお尋ねください。外国人登録は市役所の本庁舎で行うことができます。

**金沢市役所 本庁舎**(地図 )

住 所:広坂1-1-1

電 話:220-2111

時 間:月曜日～金曜日 9:00～18:00

(土・日・祝の婚姻、出生、死亡、行旅病人等の届出は当直室 電話:220-2111まで)

U R L:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/>

## 外国人登録

外国人登録証明書は、日本に在住される人々の身分証明書といえるものです。

### 新規登録する場合

・日本に入国して90日以上滞在する場合は、入国の日から90日以内に、市役所の外国人登録窓口で外国人登録申請をしてください。

(必要なもの)

・旅券

・写真2枚(撮影6ヶ月以内、上半身、正面無帽。縦4.5CM×横3.5CM)

・満16歳未満の場合は、父または母などの同居の親族が行ってください。(写真不要)

・登録後は、外国人登録証明書が発行されます。(3週間程度必要)

受領の際は、本人または16歳以上の同居の親族に再度窓口に来ていただきます。

・外国人登録証明書は常に携帯するようにしてください。(16歳未満除く)

### **Changing Your registration (when moving to Kanazawa from another city, etc.)**

- Bring your alien registration card within 14 days and go through the procedures to alter it.
- Also remember to register any other changes.

#### **(Required documents)**

- **Alien registration card**    · **Documents verifying the alteration**

### **If you lose your alien registration card**

- Complete the procedures within 14 days of discovering the loss.
- You must report it to the police.

#### **(Required documents)**

- **Passport**    · **2 photographs (Same requirements as for the initial registration)**
- **Proof of having reported a loss(Issued by the police)**

(Inquiries)Alien Registration Counter, Citizen's Section, City Hall 1st Floor Tel: 220-2241

### **If the period of your stay is updated or your visa status changes**

Certain procedures at the Immigration Bureau are required to elongate the period of your stay, if your visa status changes, or to acquire a "re-entry permit" when leaving Japan temporarily.

### **Reference: Nagoya Regional Immigration Bureau Kanazawa Branch Office**

Address:Sainen3-4-1,Kanazawa(MAP )

Tel: 222-2450

Open: 9:00am~12:00pm and 1:00pm~4:00pm Monday to Friday (closed Saturdays, Sundays and national holidays)

### **Naturalization**

Naturalization must be approved by the Minister of Justice. Present your application for naturalization at your local government office after this approval has been granted. As application procedures for naturalization are conducted at a Legal Affairs Bureau, Consult with the District Legal Affairs Bureau for details including required documentation (A prior appointment is required).

### **Reference: Registration Office at Kanazawa District Legal Affairs Bureau**

Address: Shinkanda 4-3-10, Kanazawa

Tel: 292-7830

Open: 8:30am~5:15pm Monday to Friday (closed Saturdays, Sundays and national holidays)

### **National Health Insurance**

National Health Insurance is a medical insurance system for people not covered by an employees' health insurance scheme or the like. It is a system of mutual support for all those who pay into it so that nobody needs to worry about receiving medical treatment in the case of sickness or injury. Payments into the National Health Service are handled by individual municipalities so people who move here from another city must also complete the procedures to join the Kanazawa City National Health Insurance.

### **How to join**

Apply to the Medical Insurance Section at City Hall within 14 days of alien registration or registering your change of address. You will be issued a National Health Insurance card upon enrollment.

\*You are automatically entered into your employer's health insurance scheme. Confirm your insurance status with your place of employment.

### **Requirements to join**

- Registered as an alien with Kanazawa City
- Residence in Kanazawa City for one year or more(\*Even if the duration of your stay is less than one year, it is possible to join if you can prove that you will stay for one year or longer).

#### **(Required documents)**

- **Alien registration card**    · **Personal seal**

### 変更登録する場合(他都市より金沢市へ転入した場合など)

- ・14日以内に外国人登録証明書を持参して変更手続きしてください。
  - ・住所以外の登録事項に変更があった場合も、変更登録は忘れず行ってください。
- (必要なもの)・外国人登録証明書・変更を証する文書**

### 外国人登録証明書をなくした場合

- ・失くしたと分かった日から14日以内に手続きをしてください。
  - ・必ず警察に届け出てください。
- (必要なもの)・旅券・写真2枚(新規登録と同じ要件)・紛失届出証明書(警察発行)**  
**(問い合わせ)市民課 外国人登録窓口[市役所1F] 電話:220-2241**

### 在留期間の更新や資格変更の場合

在留期間の更新や資格変更、一時的に日本から出国する際には「再入国許可」については入国管理局での手続きが必要です。

#### 照会先:名古屋入国管理局金沢出張所

住 所:金沢市西念3丁目4番1号(地図)

電 話:222-2450

時 間:月曜日～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00(土、日、祝日は休み)

### 帰化について

帰化するには、法務大臣の許可が必要です。帰化の許可が下りてから市区町村に帰化届けを提出します。帰化申請の手続きは、法務局で行う必要がありますので、申請に必要な提出書類等の詳しい内容については地方法務局にお聞きください。(要予約)

#### 照会先:金沢地方法務局戸籍課

住 所:金沢市新神田4丁目3-10

電 話:292-7830

時 間:月曜日～金曜日 8:30～17:15(土、日、祝日は休み)

### 国民健康保険

国民健康保険は、職場の健康保険などに加入していない人を対象に、病気やけがをしたときに安心して治療が受けられるよう、みんなでお金を出し合う相互扶助を目的とした医療保険制度です。国民健康保険は、市町村単位で掛けるものになりますので、他都市から来られた方も、金沢市の国民健康保険の加入手続きを行ってください。

### 加入手続きをする

外国人登録日及び居住地変更登録日から14日以内に市役所の医療保険課で手続きください。手続きをするとカード式の国民健康保険証が発行されます。

勤務している方は、勤務先の健康保険に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

### 加入の条件

- ・金沢市で外国人登録をしている
  - ・1年以上金沢市に滞在している  
(在留期間が1年未満であっても、1年以上滞在することが証明できる場合は加入が可能です。)
- (必要なもの)・外国人登録証明書・印鑑**

### Insurance premium

Calculated by factors such as your income for the previous fiscal year and the number of insured persons (the number of people in your family).

\*There is a system whereby households may apply for a reduction if their income for the previous fiscal year was below a stipulated level, or if they find it difficult to pay the insurance premium due to some kind of disaster.

### Benefits provided

- Partial coverage of medical costs (See the table below)
- A payment when high medical treatment costs are incurred
- A fixed one-off payment for childbirth and childcare
- A fixed funeral allowance · An allowance for medical expenses

(Portion of costs that insured individuals must bear themselves)

Age	0-Before start of compulsory education	Start of compulsory education-69 years old	70-74 years old
Copy	20%	30%	10% or 30% (depending on income)

\*Longevity medical service system (Medical insurance system for the latter-stage elderly) Those aged 75 or older (or 65 for those with a certain level of disability) qualify for the longevity medical service system.

### Withdrawing from the scheme

If you join the insurance scheme at your place of employment, move away from Kanazawa City or leave Japan, you must complete the procedures to withdraw from the scheme and return your National Health Insurance Card.

(Inquiries): Medical Insurance Section, City Hall 1st Floor

Tel: 220-2255 Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

### Nursing-care insurance

The “Nursing-care insurance system” was created to combat our aging society in which care givers themselves are aging and families face difficulty in providing nursing care by themselves. Nursing-care insurance is funded by the insurance premiums paid by people aged 65 and older and holders of medical insurance aged 40~60 as well as from taxes. It is managed by the municipality. Consult the section responsible for details about insurance premiums and the use of nursing-care services.

(Inquiries) Nursing Care Insurance Section, City Hall 1st Floor

Tel: 220-2264 Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/23025>

### National Pension Plan

The National Pension Plan is a system that covers everyone residing in Japan regardless of nationality and aims to provide pension and indemnities in the case of old age, disability or death.

### How to join

You can apply at the Citizen's Section (National Pension Plan Desk). Once the procedures have been completed you receive a “pension book” in the mail. If you have already joined the scheme in another city, notify your previous city that you have moved to Kanazawa.

\*You are automatically entered into your employer's health insurance scheme. Confirm your insurance status with your place of employment.

### Requirements to join

Applications between the age of 20~60 who have registered as an alien and have an address in Kanazawa City (or in Japan) are eligible.

**(Required documents)** · Alien registration card · Personal seal

### Pension premium

¥14,410 per month (fiscal year 2008), but this may change according to the fiscal year.

\*There is a system whereby the payment of the pension premium can be deferred or exempted for some one with a low income.

## 保険料

前年度の所得と被保険者数(家族の人数)などにより算出されます。

前年の所得が条例で定める所得基準を下回る世帯について、保険料を減額する制度や災害等により、保険料を納めることが困難なときは、申請により減免する制度があります。

## 受けられる給付

- ・医療費の負担(以下の表を参照) ・高額療養費支給 ・出産育児一時金の支給
- ・葬祭費の支給 ・療養費の支給

(本人負担額)

年 齢	0-義務教育就学前歳	義務教育就学-69歳	70-74歳
負担割合	20%	30%	10%or30%(所得による)

長寿医療制度(後期高齢者医療制度)

75歳以上(一定の障害のある方は65歳以上)の方は、長寿医療制度に加入することになります。

## 脱退の手続きをする

就職して勤務先の保険に加入する場合や、金沢市から転出する場合や日本から出国する際は、脱退の手続きを行い、国民健康保険証は必ず返納してください。

(問い合わせ)医療保険課[市役所1F]

電話:220-2255 URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

## 介護保険について

本格的な高齢化社会を迎え、介護する人も高齢になり、家族だけで介護することは難しくなっているため、介護を社会全体で支える目的とした「介護保険制度」があります。介護保険は、65歳以上の方と40歳～64歳の医療保険加入者の納める保険料と税金で運営され、市町村が運営主体となっています。保険料や、介護サービスの利用に関しては、担当課にお問合せください。

(問い合わせ)介護保険課[市役所1F]

電話:220-2264 URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/23025>

## 国民年金

国民年金は、国籍を問わず日本に在住するすべての方を対象に、老齢、障害、死亡のとき、年金を支給し、保障を行うことを目的とした制度です。

## 加入手続きをする

市役所の市民課(国民年金担当)で手続きください。加入手続きが終わると「年金手帳」が郵送されます。すでに他都市で加入済みの方は、金沢市に転入したと伝えてください。

勤務している方は、勤務先の厚生年金に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

## 加入の条件

外国人登録を行った20歳以上60歳未満で金沢市(日本国内)に住所がある方。

(必要なもの) ・外国人登録証明書 ・印鑑

## 保険料

月額14,410円(平成20年度)ただし、年度によって変更があります。

収入の少ない方には、保険料の納付を免除や猶予する制度があります。



### Benefits provided

- Basic pension for the elderly: Those who have paid into the pension scheme for 25 years or longer are eligible for repayment when they turn 65.
- Basic pension for the disabled: Pension received by those who are disabled by illness or injury. The disabled are required to have paid pension premiums for a specific period of time.
- Basic pension for the bereaved: When a person dies who was enrolled in the National Pension Plan, or was qualified to receive the basic pension for the elderly, this pension is paid to a spouse with children under the age of 18 who was supported by the deceased or to the children under the age of 18. The deceased are required to have paid pension premiums for a specific period of time.

(Inquiries) Citizens' Section (National Pension Plan Desk) (City Hall 1st Floor)

Tel: 220-2295 Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22010/nenkin/index.jsp>

### <Lump-sum payment upon withdrawal from the scheme>

There is a lump-sum payment made to short-term foreign residents who paid into the pension scheme but returned to their home country before meeting the requirements to qualify for their pension. Complete the “dattaiichijikin saiteiseikyusho” (claim form for payment upon withdrawal) and send it to the Social Insurance Operation Center (Takaido-nishi 3-5-24, Suginami-ku, Tokyo 168-8505) along with your pension book, a copy of your passport, and a confirmation document for the bank account of the claimer within 2 years of your departure from Japan.

Confirm your qualification status by reading the descriptions on the form which include having paid national pension premiums for six months or longer.

The claim form is available from the Social Insurance Agency Website or from the Citizens' Section (Claim form web address) Social Insurance Agency Website: <http://www.sia.go.jp/e/lw.html>

Some people who have already joined the social insurance scheme in their home country do not join the pension plan because they would have to pay premiums in both countries, or because their enrollment period in the pension plan would be too short to entitle them to a pension and the premiums would be a nonrefundable. However, Japan has reached a “Social Security Agreement” with some countries in order to resolve such problems. Confirm this arrangement with your home country.

(Ref.) Social Insurance Agency Website: <http://www.sia.go.jp/seido/kyotei/index.htm>

### Personal Seal Registration

Generally, personal seals are used instead of signatures in Japan. Stamping a document with a seal engraved with your name is recognized as a confirmation of your intent, just as your signature would be. An imprint of the personal seal you use to stamp important official documents must be registered at City Hall. It is also needed for such occasions as buying a house or car, or setting up a company.

(Inquiries) Citizens' Section, City Hall 1st Floor

Tel: 220-2241 Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.jsp>

### Taxes

Taxes levied on personal income include income tax (a national tax) and city (prefectural) tax (a local tax). Foreign residents in Japan are also obliged to pay taxes.

The city tax is used for programs that enrich citizens' daily lives, such as welfare, education, and garbage disposal. The main municipal taxes paid by individuals are as below.

Category	Subject to taxes	Inquiries
City tax	Levied on people who have an address in the city as of January 1st. Based on the previous year's income.	City Tax Section, City Hall 2nd Floor TEL: 220-2161 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp</a>
Light motor vehicle tax	Levied annually on people who own a moped, a light automobile, a small-sized special motor vehicle or a small motorcycle as of April 1.	Local Tax Section, City Hall 2nd Floor TEL:220-2147 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp</a>
Real estate tax	Levied on people who own fixed assets(land, housing, depreciable assets) in the city as of January 1.	Property Tax Section, City Hall 2nd Floor TEL:220-2151 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp</a>

## 受けられる給付

- ・老齢基礎年金 - 保険料を納めた期間が、25年以上ある方が65歳になってから受ける年金
- ・障害基礎年金 - 病気やケガのため障害者になったときに受ける年金で、一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。
- ・遺族基礎年金 - 国民年金の加入者か、老齢基礎年金を受けられる資格がある方が亡くなったとき、その方が生計を維持していた18歳未満の子を持つ妻か、18歳未満の子に支給されます。一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。

(問い合わせ)市民課(国民年金担当)(市役所1F)

電話:220-2295 URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22010/nenkin/>

## <脱退一時金制度>

短期滞在で年金制度に加入し、年金の受給要件を満たさずに帰国する外国人のため、一時金を支給する制度があります。出国後2年以内に「脱退一時金裁定請求書」に必要事項を記載し、年金手帳、パスポートの写し、請求書本人の銀行口座が確認できる書類とともに社会保険業務センター(〒168-8505東京都杉並区高井戸西3-5-24)に送付してください。

保険料の納付期間が6ヶ月以上あることなどの条件があるので、請求書の説明をお読みください。なお、請求書は、下記の社会保険庁のホームページから印刷するか、市民課窓口でお求めください。

(請求書入手先のアドレス)社会保険庁ホームページ<http://www.sia.go.jp/e/1w.html>

また、日本に来る前に母国の社会保険制度に加入していた方は、保険料を両国に支払わなければいけなかったり、加入期間が短いため年金が受け取れず、保険料が掛け捨てになってしまうため加入しない方もいますが、そういった問題を解決するため、日本と「社会保障協定」を結んでいる国もありますので、確認しましょう。

(参考)社会保険庁ホームページ <http://www.sia.go.jp/seido/kyotei/index.htm>

## 印鑑登録

日本では、サインの代わりに印鑑を使うのが一般的です。自分の名前が刻印してあるこのスタンプを押すことで、署名と同じく意思の確認としてみなされます。印鑑の中でも特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、市役所に印鑑の陰影を登録することが必要になります。家や自動車などを購入する際や、会社の設立などにも必要です。

(問い合わせ):市民課 [市役所1F]

電話:220-2241 URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.jsp>

## 税金

税金には、個人の所得に対してかかる税金として、所得税(国税)と、市(県)民税(地方税)があります。日本に居住する外国人にも納税の義務があります。

市民税は、福祉や教育、ゴミの処理など、市民がスムーズに生活を送れるよう利用されています。個人が納める主な市税は次のとおりです。

種類	対象者	問合せ先
市民税	1月1日現在、市内に住所のある方に前年の所得に基づいて課税されます。	市民税課[市役所2F] TEL:220-2161 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp</a>
軽自動車税	毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。	税務課[市役所2F] TEL:220-2147 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp</a>
固定資産税	1月1日現在、市内に固定資産(土地、家屋、償却資産)を保有している方に課税されます。	資産税課[市役所2F] TEL:220-2151 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/Soumu/13070.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/Soumu/13070.jsp</a>

## 2 Preparing a Place to Live

### Renting a Privately-Owned Residence

People usually go through a real estate agent in the area where they want to live. Students may be able to do so through the International Students Office at their school, so check with your school. You can also look for accommodation via housing magazines, free newspapers and home pages.

In general, a guarantor is required for housing contracts in Japan. You may also need to pay a deposit of several months rent (shikikin) and key money (reikin). The accommodation is generally unfurnished. Check the content of the contract before agreeing. Specialized terms in general use are explained below for your reference.

Requirement	Details
Guarantor	The person who is entitled to pay rent to the landlord regardless of if they are the tenant (This person also signs the contract.)
Rent	The monthly amount to rent a house or room.
Deposit (Shikikin)	Used to cover rent arrears as well as cleaning and repair costs when you leave the rented accommodation.
Key money (Reikin)	A sum paid to the landlord when the contract is signed. The sum is equivalent to one or two months' rent and is non-refundable.

### Municipal Housing

Kanazawa has a system of inexpensive rental municipal housing for persons of low income. Applications for tenancy are accepted four times a year. These times are announced in newspapers and on our home page. Note before applying that you must fulfill all of the following conditions.

- A person who has had an address or place of employment in Kanazawa for three months or longer
- In principle a person who lives, or will live, with his or her family/relatives
- A person with verifiable housing problems (someone who does not live in housing which they own, or lives in public housing etc.)
- The total income of all the intended tenants meets the fixed criterion
- A person who is not delinquent in paying municipal taxes

(Inquiries) City Housing Section (City Hall 4th Floor)

Tel: 220-2331 Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seibi/29104.jsp>

## 3 Setting Up Essential Utilities

### City gas/Water and sewage services

Kanazawa Water and Energy Bureau handles city gas, water and sewage services in Kanazawa.

\*See a propane gas company if your apartment uses propane gas.

Contact each section below at the Water and Energy Bureau for inquiries about various gas, water and sewage services.

Details	Contact	Tel
Gas leaks, water leaks on the roads (24 hour service)	Customer Service Section	220-2281
Water leaks, blocked sewers		220-2555
Reporting start/break in use, asking about new installations		
Inquiries about charges	Finances Center	220-2631
Ordering gas appliances	Service Development Section	0120-888-240(Toll-free)
Repairs to gas appliances		220-2626
Sewage collection	Kanazawa Environmental Services Corporation.	241-3161

\*If the gas supply cuts off this could be due to a leak. Check to see if you can smell gas.

## 2 住居を構える

### 民間の賃貸住居

民間の住居を探す場合は、自分が住みたい地域にある不動産業者を通じてさがすのが一般的です。学生は、所属する学校の留学生担当窓口でできる場合もありますので、学校に確認してください。その他、住宅専門誌やフリーペーパー、HPなどで探すこともできます。

一般に、日本では住居の契約のとき、保証人が求められます。また家賃と数か月分の敷金及び礼金等が必要となります。家具の付いていない部屋が一般的です。事前に契約書を確認してから契約を結ぶようにしましょう。一般的な用語の意味は次のとおりですので、参考にしてください。

必要事項	内容
保証人	借りる人が賃料等を支払う、支払わないにかかわらず、家主が借りる人の賃料等を請求することができる人(契約書に署名する。)
家賃	家や部屋を借りる1ヶ月分の料金
敷金	家賃の不払い、退去時の清掃費や修繕費用にあてられる。
礼金	契約時に家主に払う料金。家賃1～2か月分相当の金額で返還されません。

### 市営住宅

金沢市では、住宅に困っている方で、低所得者に、低額の家賃で賃貸する市営住宅の制度があります。入居募集は年4回行い、新聞やHPで時期をお知らせします。ただし申し込みする際は、以下の入居するための条件を全て満たさなければいけないので注意しましょう。

- ・3か月以上金沢市内に住所または勤務場所を有されている方
- ・原則として、同居または同居しようとする親族がいる方
- ・住宅に困っていることが明らかなこと(自己所有住宅・公営住宅などに住んでいない方)
- ・入居予定者全員の収入総額が基準以内である
- ・市町村税を滞納していない

(問い合わせ)市営住宅課(市役所4F)

電話:220-2331 URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seibi/29104.jsp>

## 3 ライフラインを確保しよう

### 都市ガス・上下水道

金沢市内の都市ガス・上下水道は金沢市企業局が取り扱っています。プロパンガスの場合は、プロパンガス会社さんにお問い合わせください。

**ガス・上下水道などの問い合わせは、下記の企業局窓口へ**

内容	受付窓口	電話番号
ガス漏れ、路上の漏水(24h)	お客さまサービス課	220-2281
水道の漏れ、下水のつまりの修理		
使用開始・休止連絡、新設の相談		220-2555
料金の問い合わせ	料金センター	220-2631
ガス器具の注文	営業開発課	0120-888-240(フリーダイヤル)
ガス器具の修理		220-2626
し尿のくみとり	㈱金沢環境サービス公社	241-3161

ガスが止まったときはガス漏れの疑いもあります。ガス臭くないか確認してください。

## Electricity

When you know the date you will move in, inform the Hokuriku Electric Power Company of your address, name, the date of your move, your new address and your telephone number. You can also do this via the Internet.

(Inquiry) Hokuriku Electric Power Company Customer Center  
Tel: 0120-77-6453 <http://www.rikuden.co.jp>

## Telephones

### Landline telephones

New subscriptions are made to NTT in the area in which you live. When you apply you need some form of identification, such as your alien registration card, to prove your identity and address.

(Inquiries) New subscribers dial 116, Telephone malfunctions dial 113

Recently there are services where you can use both the Internet and an IP phone, and you can make calls via your Internet provider.

### Mobile phones

You can buy a mobile phone and sign up for services at appliance stores and mobile phone shops in the city. You will need to present identification, such as your alien registration card, to prove your identity and address. As rates vary by company be sure to ask your carrier.

AU: <http://www.au.kddi.com/> (English support)

Docomo: <http://www.nttdocomo.co.jp/> (English support)

Softbank: <http://mb.softbank.jp/mb/> (English support)

### Pre-paid international telephone cards

Pre-paid international telephone cards for mobile phones and landlines are on sale at places such as convenience stores. The charges vary according to the company that issues them.

### Making a phone call

Telephone numbers consist of an area code and a local number. The area code is not needed when dialing within Kanazawa.

### Making an international phone call

You can make either a direct international call or an operator-assisted international call.

(E.g. When phoning New York (212) in the U.S. via KDDI (access number 001))

Access number 001 + 010 (international calling code) + country code (1) + area code (212) + the other party's telephone number

Access codes for the main international phone companies and their contact numbers

Telephone company	Access code	Inquiries
KDDI	001	0057
NTT Communications	0033	0120-506-506
SoftBank Telecom	0061	0120-03-0061

## 電気

入居する日が決まったら、北陸電力に住所・名前・引越し日・引越し先・電話番号などを知らせます。インターネットからも手続きできます。

(問い合わせ)北陸電力お客さまセンター

電話:0120-77-6453 <http://www.rikuden.co.jp>

## 電話

### 固定電話

新規加入は、住んでいる地域のNTTで行います。申し込みには外国人登録証明書など住所と本人であることを確認できるものが必要です。

(問い合わせ)新規加入...116番、電話の故障...113番

最近では、インターネットとIP電話が両方使えるサービスがあり、インターネットプロバイダーからも取次ぐことできる場合もあります。

### 携帯電話

電気店や市内にある携帯ショップで購入、契約手続きを行います。手続きの際は、外国人登録証明書など住所と本人であることを確認できるものが必要です。料金等は各社で違っていますので、ご確認ください。

AU:<http://www.au.kddi.com/> (英語あり)

Docomo:<http://www.nttdocomo.co.jp/> (英語あり)

Softbank:<http://mb.softbank.jp/mb/> (英語あり)

### 国際電話カード

携帯電話や固定電話から国際電話をかけるための国際電話カードを販売しているコンビニエンスストアもあります。通話料金は、発行するカード会社により様々です。

### 電話のかけ方

電話番号は、市外局番、市内局番、通話番号に分かれています。金沢市内へであれば市外局番は必要ありません。

### 国際電話をかける

国際電話には、自分で直接相手にかける「国際ダイヤル通話」とオペレーターを通してかける「国際オペレーター通話」があります。

(例:KDDI(申込番号001)を利用して米国のニューヨーク(212)に電話するとき)

申込番号001 + 010(国際電話識別番号) + 国番号(1) + 市外局番(212) + 相手の電話番号

主な国際電話会社の申込番号と問い合わせ番号

電話会社名	申込番号	問い合わせ番号
KDDI	001	0057
NTTコミュニケーションズ	0033	0120-506-506
ソフトバンクテレコム	0061	0120-03-0061

## Becoming a Resident of Kanazawa City~Starting Your Life Here~

### 1 Features of Kanazawa's Neighborhoods

In order to transition smoothly into your new community when you start life in Japan and Kanazawa, you need to learn Japanese and know not only about general customs but about the local way of life and the rules that govern it as well.

#### Neighbourhood Associations (Chokai)

In Kanazawa City, autonomous organizations known as “neighborhood associations” (chokai) play a large role in the development of the local community. The neighborhood association is an autonomous body made up of local citizens with the aim of creating “a cheerful and comfortable town to live in” where neighbors get along and cooperate harmoniously. These associations are independently managed and funded mainly by association fees paid by their members. In order to create a pleasant neighborhood, each association carries out activities such as beautifying the environment, friendship and recreational activities, disaster prevention drills, and management of garbage disposal stations.

Join your local neighborhood association to contribute to the development of the community and the town where you live.

#### About neighborhood associations

When you join the neighborhood association your household will be included in the circuit to receive the information clipboard that is passed around to other members. This information clipboard, which includes regional and administrative information, is passed through each household. Under this system you read the contents, sign it or stamp your seal, then hand deliver it to the next household.

#### How to join

- Apply to the leader of your local neighborhood association.
- In the case of cooperative dwellings such as condominiums and apartment buildings, the landlord may apply for the residents as a whole. See your landlord for details.
- Inquiries are generally dealt with in Japanese.

#### (Inquiries)

The Federation of Kanazawa Neighbourhood Associations Tel: 220-2466

Community Consultation Office Tel: 220-2552

(City Hall 3rd Floor, next to Citizen Participation Section)

Citizen Participation Section, City Hall 3rd Floor Tel: 220-2026

#### Garbage Disposal Rules

Garbage disposal stations in Kanazawa are managed by people from the neighborhood association. Dispose of your household garbage according to the following rules:

- Separate burnable, non-burnable and recyclable trash.
- Take the garbage to the designated location (garbage disposal station) by 8.30 am on the designated day. Do not dispose of garbage at any other location.
- All garbage must be in semi-transparent garbage bags where the contents are visible. (Do not dispose of garbage in cardboard boxes or paper bags)

When you complete your alien registration you will receive a multilingual guide “How to Sort and Dispose of Household Garbage” which explains garbage classification, collection days, and times. Visit the Recycling Promotion Section for a copy.

(Inquiries) Recycling Promotion Section, City Hall 4th Floor

Tel: 220-2302 Website: <http://kanazawa530.com>

# 金沢市の住民になる～生活を始めよう～

## 1 金沢の地域の特色

これから日本や金沢市で初めて生活するにあたって、あなたが暮らす地域でスムーズな生活を送るために、日本語や生活習慣や文化の違いを知るだけでなく、地域の活動やルールなど地域の仕組みについても知る必要があります。

### 町会

金沢市では、地域のまちづくりに町会という自主的な組織が大きな役割を果たしています。町会とは、一定の地域に住む人々が、仲良く助けあう「明るく住みよいまちづくり」を目的とした、住民自身の自身による自治組織で、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。町会では、暮らしやすい地域をつくるため、町をきれいにする活動、レクリエーション活動、災害時に備える活動、ゴミの管理などの活動を行っています。

町会への加入により、自分が住むまちづくりと地域社会の発展にご協力をお願いします。

### 町会活動などの情報について

町会に入ると、町会内でまわし読みする回覧板というものが回ってきます。回覧板は、地域の情報や行政からの連絡を町内全戸に回覧するものです。内容を確認の上、押印または署名を行い、次の家庭に届けるシステムとなっています。

### 加入手続きをする

- ・あなたが住む地域の町会長に申し出てください。
- ・マンション・アパート等共同住宅の場合は、管理者がまとめて加入手続きしている場合があるのでご確認ください。
- ・問い合わせ先は通常日本語での対応となります。

(問い合わせ)

金沢市町会連合会 電話：220-2466

コミュニティー相談室 電話：220-2552

(市役所3F市民参画課横)

市民参画課[市役所3F] 電話：220-2026

### ごみの出し方

金沢市では、町会の人々が地域のごみステーションの管理を行っています。以下のルールに基づき家庭で出るごみを出すようにしましょう。

- ・燃やすごみ、燃やさないごみ、資源回収に分別する。
- ・決められた日の朝8時半までに、町内の決められた場所(ごみステーション)へ出す。他の場所へ出さないでください。
- ・ごみはすべて中身が見える半透明のごみ袋で出す。(ダンボールや紙袋で出さない)

外国人登録の際に、ごみの分別や回収日時について多言語表記の「家庭ごみ分け方・出し方」をお渡ししております。お持ちでない場合はリサイクル推進課にお尋ねください。

(問い合わせ)リサイクル推進課[市役所4F]

電話：220-2302 URL：<http://kanazawa530.com>



Furniture and electrical appliances cannot be disposed of at garbage disposal stations. There is a charge for their disposal. See the “ How to sort and Dispose of Household Garbage” guide for details and contact the Door-to-Door Collection Center.

(Inquiries) Door-to-door Collection Center  
Tel: 243-0530 Open: 9:00am-6:00pm

There are various other customs and rules that should be observed so that daily life goes smoothly in each neighbourhood. Do be proactive in asking your neighbours about them.

## 2 Using the Bank and Post Office

### Opening an Account

#### At a bank

(Business hours) Generally 9:00am-3:00pm Monday to Friday (Closed Saturdays, Sundays and national holidays)

#### (Required documents)

- **Proof of address and identity, such as your alien registration card**
- **Your personal seal (In some cases a signature is accepted in place of a personal seal. Confirm in advance)**

You can also apply for a cash card when you open an account. A cash card allows you to use an ATM (automated teller machine) or CD (cash dispenser) instead of going to the counter. However, there may be service charges depending on the day and time so confirm with your bank.

#### At a post office (Japan Post Bank)

(Business hours) 9:00am-4:00pm Monday-Friday (closed Saturdays, Sundays and national holidays)

\*Transaction hours change according to the post office so confirm with your branch.

#### (Required documents) The same as for a bank.

When you open a Japan Post Bank account you can make withdrawals and deposits at any post office in Japan. Deposits and withdrawals from can be made free of surcharge at any ATM or post office in Japan.

Japan Post Bank homepage <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (Available in English)

#### Setting up automatic payments

You can apply at your bank or Japan Post Bank to have bills for utilities such as electricity, gas, telephone and water to be automatically deducted from your account on a set date each month.

#### ATM international network

The magnetic strip used on cash cards in Japan is different from that of other countries so only a limited number of banking facilities can provide international ATM service. However, most post office ATMs in the city support international banking online systems such as “Cirrus” and “PLUS.” (Their logos are displayed at the ATM with stickers. This does not necessarily mean that all functions can be used.)

#### Overseas Remittance

Money can be sent overseas from banks and post offices (Japan Post Bank). Do be aware that methods and handling fees vary according to the bank. It is easier if you find a bank that has dealings with your bank in your home country.

The exchange rate changes daily. Check the exchange rate and handling fees at the bank or post office that you use.

なお、粗大ごみの一部は有料戸別収集です。「家庭ごみ分け方・出し方」を参照して戸別収集受付センターに申し込んでください。

(問い合わせ)戸別収集受付センター

電話:243-0530 受付時間9:00～18:00

その他にも、それぞれの地域では住民のみなさんが安心して暮らしていくための守るべきルールや習慣がありますので、近所に住む人たちに積極的に尋ねて確認しましょう。

## 2 銀行・郵便局を利用しよう

### 口座開設

#### 銀行の場合

(営業時間)通常、月曜日～金曜日 9:00～15:00 (土、日、祝日は休み)

(必要なもの)

- ・外国人登録証明書など住所と本人であることを確認できるもの
- ・印鑑(印鑑の代わりにサインでも可能な場合もあります。事前に確認してください。)

口座を開設すると、キャッシュカードの発行も申し込みます。カードがあると、窓口にかず、ATMやCDを利用することができます。ただし、曜日や時間帯によって手数料がかかる場合もありますので確認しましょう。

#### 郵便局(ゆうちょ銀行)の場合

(営業時間)月曜日～金曜日 9:00～16:00 (土、日、祝日は休み)

郵便局によって取扱時間が変わりますので、事前に確認してください。

(必要なもの)銀行と同じです。

ゆうちょ銀行の口座を開設した場合、全国どこの郵便局でも引き出し、預け入れができます。ATMは全国どの郵便局でも手数料なしで引き出し、預け入れができます。

ゆうちょ銀行ホームページ <http://www.jp-bank.japanpost.jp/>(英語あり)

#### 自動支払の手続き

電気・ガス・電話・水道などの公共料金等の支払いは、銀行やゆうちょ銀行に申し込むと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落としすることができます。

#### ATM国際ネットワークについて

日本ではキャッシュカードの磁気ストライプの規格が諸外国と異なることからATM国際ネットワークが扱われている金融機関の数が限られていますが、市内の多くの郵便局のATMは、国際的な銀行オンラインシステムの「Cirrus」や「PLUS」などに対応しています。(マークがATMなどにステッカーなどで示されています。すべての機能が利用できるとは限りません。)

#### 海外送金

銀行や郵便局(ゆうちょ銀行)では、海外送金ができます。送金の方法や手数料については銀行によって、異なりますのでご確認ください。母国の銀行と取引のある銀行を見つけると便利です。

為替レートは、日によって異なります。手数料も含めて利用する銀行や郵便局でご確認ください。

## Postal Services

### Domestic mail categories

Categories include normal postcards (¥50) and reply-paid postcards (¥100) in which a postcard for the recipient's reply is attached, sealed letters, and small parcels (You-pack). Do be aware that postage varies depending on size and weight.

A special surcharge is levied for “express mail” that is delivered more quickly than ordinary mail and “registered mail” which is a secure delivery method for important mail.

### Overseas mail

Services include airmail, surface mail, economy airmail (SAL) for items such as printed materials, small parcels, and international express mail (EMS). Postage varies according to the destination and weight.

Japan Post Service Co.,Ltd.

Website: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (Available in English)

## Kanazawa Central Post Office

Address: Sanja-machi 1-1, Kanazawa(MAP )

Tel: 224-3822(Cargo/Mail) 224-3844(Bank)

Mon~Fri: 9:00am~9:00pm (Until 5:00pm on Saturdays and 3:00pm on Sundays and national holidays)

\*Transaction hours vary by branch location so confirm with your post office.

\*Transaction hours for the “YUYU madoguchi” which operates outside normal hours

12:00am~12:00pm Kanazawa Central Post Office

8:00am~9:00pm Kanazawa South Post Office (Izumino 6-17-1 Tel: 241-0063)

### Non-delivery notices

A notice of non-delivery is left in your mail box if you were away from home when a parcel was delivered. You will need to go and collect it from the post office or fill in the required details on the notice and mail it to the post office. If you register a change of address at the post office, mail sent to your old address will be forwarded to your new one (Within Japan only).

### Sending parcels

There are parcel delivery services other than the post office if you want to send small packages. These services offer next day delivery, or delivery in 2~3 days, anywhere in Japan for a comparatively low charge. You can call the parcel delivery service by phone or take parcels to specified collection points such as convenience stores.

## 3 Transportation

### Cars

An international driver's license from a country that is a signatory to the Geneva Convention or a Japanese driving license is required to drive in Japan. A valid license from your home country can be converted into a Japanese driver's license.

### International Driver's License

#### Getting an international driver's license

· You must get one in your own country.

#### Period of Validity

· An international driver's license is valid one year from the date of issue, meaning at most a year in Japan.

(There is an additional requirement that you must have stayed in your home country for a total of three months or longer after receiving your license.)

## 郵便

### 国内郵便物の種類

通常はがき(50円)、出した相手からの返信用はがきも一緒に付いている「往復はがき(100円)」などの他、封書、小包(ゆうパック)などがあります。大きさや重さによって配達料金は変わりますので、ご確認ください。

特殊取扱料金として、普通の郵便より早く配達する「速達」や、重要な郵便物を確実に届ける「書留」もあり、別途料金がかかります。

### 海外向け郵便

航空便と船便のほか、小包用のSAL便、国際スピード郵便(EMS)などがあります。送付先と重量によって配達料金は異なります。

日本郵便ホームページ: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (英語あり)

## 金沢中央郵便局

住 所: 金沢市三社1番1号(地図 )

電 話: 224-3822(集荷・郵便) 224-3844(銀行)

時 間: 月曜日～金曜日 9:00～21:00(土は17:00まで、日・祝は15:00まで)

取扱時間は郵便局によって違いますので、事前にご確認ください。

### 郵便窓口時間外の「ゆうゆう窓口」取扱時間

0:00～24:00金沢中央郵便局

8:00～21:00金沢南郵便局(泉野6-17-1 電話 241-0063)

### 不在配達通知

小包などの郵便物が届けられたときにご不在の場合、郵便ポストに不在配達通知が入っています。郵便局に取りに行くか、再度届けてもらうために、必要事項を書き投函する必要があります。

なお、郵便局へ転出の届出をしておくと、旧住所あての郵便物について転居先へ配達されます。(国内に限ります。)

### 宅配便を出す

小口の荷物(宅配便)を配送するには、郵便局以外にも宅配便業者があります。

比較的低料金で、日本国内なら、翌日あるいは、2～3日以内に到着します。申込みは、宅配便業者の営業所に電話するかコンビニエンス・ストアなどの集荷所に持ち込んで、手続きします。

## 3 交通事情

### 車

日本で運転するためには、ジュネーブ条約加盟国の国際免許証または日本の運転免許証に変更することが必要です。有効な母国の免許証であれば日本の運転免許に切り替えることができます。

### 国際免許証

#### 取得の仕方

・自国で取得しなければなりません。

#### 使用期間

・国際免許証が発給されて1年以内であり、上陸後1年以内。

(母国で免許証が発行された後、その国に継続して3か月以上滞在することの条件があります。)

## Converting a foreign driver's license to a Japanese one

Those who have a foreign driving license and satisfy certain conditions may be exempt from a portion of the knowledge and driving skills test once the applicant has proven to be a competent driver. (Paragraph 2, Article 97-2 of the Road Traffic Law.)

### (Conditions for converting a license)

You must possess a valid foreign driver's license.

You must have resided in the country in which your foreign license was issued for a total of three months or longer after it was issued. (Must supply time and place of application.)

Applications are only accepted Monday-Friday (Reservation required). Hours of reception are from 1:00pm to 1:30pm on the day of the reservation.

\*Be sure to bring an interpreter with you if you do not speak Japanese.

Reception: 2nd floor examination counter of Ishikawa Prefecture Driver's License Center, Higashi-Kagatsume-machi 2-1, Kanazawa City(MAP )

Tel: 238-5901

### (Required documents)

Your foreign driver's license.

Translation of your foreign driver's license.

\*The translation must be by a government office or consulate of the issuing country, or by the Japan Automobile Federation (JAF). (JAF Ishikawa Branch: Kobu-machi1-56, Kanazawa, Tel 076-249-1252)

A copy of resident card with registered domicile information if you are registered as a citizen of Ishikawa Prefecture.

For foreigners-An alien registration card (or alternatively a Certificate of Registered Matters), a landing permit, or a certificate of nationality with your current Ishikawa address.

Your passport and other travel certificates (if you have more than one, submit them all).

Expired Japanese driver's license or a copy of your driving history in Japan (issued at Japan Safe Driving Center) if you have previously received a Japanese driver's license.

A self photo for the license (Taken within the last 6 months. 3cm long x 2.4cm wide, no headgear white background, showing roughly 1/3 of your height).

Application and issuance fees (vary according to the type of license).

Your personal seal (for Japanese nationals only).

Note

-If you don't know the date of acquisition/issue of your foreign driving license, you may be required to submit proof of issue for your foreign driving license from a relevant administrative government agency of your home country.

- Provide the identification card of your home country if applicable.

- Other documents may be required depending on your home country. Do confirm in advance.

### (Details of the test)

You will be applying for a first-type (regular) driving license.

The following tests will be conducted to confirm your driving competence:

-An aptitude test

-A knowledge test on automobile driving (true-or-false questions available in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, or Persian).

-A practical driving skills test.

Those who have previously possessed a Japanese driving license and wish to re-apply, or those who have a driving license from a country (one of the 22 applicable countries) whose the licensing system is deemed to be equivalent to that of Japan are deemed to be competent in automobile knowledge and driving skills and thus are exempt from the knowledge test and driving skills test.

### (Flow of procedures)

Documents checked	Questions regarding driving history	Aptitude test	Knowledge
test	Driving skills test	(exemption of Knowledge and Driving skills tests)	License
issued.			

### (Other)

When submitting your application, you will be asked to provide details about your health in relation to certain diseases.

## 外国の運転免許証から日本免許証への切り替え手続き

外国の運転免許証を持っている方で一定の要件を満たしていれば、運転することに支障がないか確認したうえで運転免許試験の一部が免除され、日本の運転免許証を取得することができます。(道路交通法第97条の2第2項)

### (切替えできる要件)

保有する外国運転免許証が有効であること。

外国免許を取得後、当該発給国で通算して3ヶ月以上の滞在期間があること。

(申請の受付日時、場所)

受付は予約制(月～金の平日のみ)です。予約した日の午後1時～1時30分に受付します。

日本語が理解できない方は、必ず通訳できる方を同伴ください。

受付場所:金沢市東蚊爪町2-1「石川県運転免許センター」2階試験窓口(地図)

電話:076-238-5901

### (申請に必要な書類等)

外国運転免許証

外国運転免許証の翻訳文

翻訳作成者は、発給国の行政庁及び領事機関又は日本自動車連盟(JAF)に限ります。

(JAF石川県支部 金沢市古府町1-56 076-249-1252)

石川県に住民登録のある方は、本籍地の記載されている住民票

外国人の方は、外国人登録証(外国人登録済証でも可)又は上陸許可書か国籍証明書(石川県の住所記載のもの。)

パスポート等渡航を証明する書類(数冊お持ちの方は全て提示。)

過去に日本の免許を取得していた方は、日本の期限切れ免許証又は運転経歴証明書

(安全運転センターで発行。)

免許証用写真1枚

(申請前6ヶ月以内に撮影、縦3cm×横2.4cm、無帽、無背景、正面上3分身)

申請及び交付手数料(申請免許種別により異なります。)

印鑑(日本人の方のみ)

その他

- ・外国免許証の免許取得日、交付日が不明な場合は、発給行政庁の経歴証明書を提出してもらう場合があります。
- ・身分証明書の発行されている国の方は、身分証明書も提示願います。
- ・その他、国によっては異なる書類が必要になる場合がありますので、お問い合わせください。

### (受験内容)

申請できる免許の種類は第一種運転免許です。

運転に支障がないかの確認。

・適性試験

・自動車運転知識に関する確認(×式:英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ペルシャ語から選択)

・自動車運転技能についての運転実技

日本の運転免許証を受けていたことがあり再度受けようとする方、免許制度が日本と同等水準と認められた国(適用国22カ国)の免許を有している方は、運転知識、運転技能に支障がないとみなし、知識の確認及び運転技能の確認は行いません。

### (手続きの流れ)

書類等審査 運転経歴の質問 適性試験 知識の確認 技能の確認

(学科技能試験免除) 免許証交付

### (その他)

受付時に一定の病気に関する病状申告をしていただきます。

## Japanese traffic regulations

Most of the traffic signs in Japan are the same as those used throughout the world. Cars drive on the left. Get a copy of “Rules of the Road” (available in English, Spanish, Portuguese, Persian, Chinese and Korean) from the Japan Automobile Federation (JAF) to learn about Japanese traffic regulations and keep yourself and others safe on the road.

\*If you have acquired a Japanese driver's license before moving to Kanazawa you are required to change the address on your driver's license and your vehicle's registration.

## Buses

Some bus routes are run by private companies such as Hokuriku Railroad and JR Bus. There are also “Flat bus” community buses and highway buses linking Kanazawa with other cities.

### Taking a bus (An example of a bus on a regular route)

Step 1: The entrance is in the middle or rear of the bus. Take a numbered ticket from the issuing machine at the entrance.

Step2: Press one of the buzzers on the wall when you hear an announcement for your bus stop. When the button is pressed, it lights up and a buzzer sounds.

Step3: When the bus reaches your stop and you go to get off, put your fare and the numbered ticket in the fare box next to the driver's seat.

The fares are displayed on the board at the front of the bus, over the driver. The number on your ticket corresponds to the number on the board. The fare displayed below the number in the same box indicates the fare for your ticket. As the fares displayed on the board may change as the bus reaches your stop, re-check your fare before you get off.

Step4: Watch your step and get off the bus carefully from the door at the front.

\*Pay into the fare box using exact change. If you don't, you will not receive the difference back. Use the moneychanger machine if you don't have exact change. Ask the driver about how to exchange money. Procedures and positioning of the money-changer may vary depending on the bus.

5,000-yen notes and 10,000 notes cannot be changed on the bus, and foreign currencies are not accepted. Have yen in coins and 1,000-yen notes ready before getting on a bus.

\*ICa, an IC card that accumulates bonus points (Hokuriku Railroad) and books of tickets are available for a discounted price.

Consult the respective bus company for bus routes and detailed information.

### (Inquiries)

Hokuriku Railroad Telephone Service Center (MAP )

Tel: 237-5115 Website: <http://www.hokutetsu.co.jp>

### JR Bus

Address: Hirooka3-3-85, Kanazawa

Tel: 231-0676 Website: <http://www.nishinohonjrbus.co.jp/index.html>

### Expressway bus-net

Website: <http://www.kousokubus.net/PC/BPGD/index.htm>

Flat bus: Traffic Affairs Section, City Hall 3rd Floor Tel: 220-2038

Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/fratbus/flat.jsp>

## Bicycles

Kanazawa promotes a “cycle and ride” system where people cycle to a bus stop or station and catch a bus or train in order to reduce traffic congestion and to encourage the use of buses and trains. Parking areas for bicycles are provided around stations and main bus stops in downtown and suburbs.

Do be warned that bicycles may be moved if they are left anywhere other than a designated bicycle parking space.

Walkable Environment Promotion Section, City Hall 3rd Floor.Tel:220-2371

Website:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11031/taisaku/cycleandride/cycle.jsp>

## 日本の交通法規

日本では、ほとんどの交通標識は世界各国のものと共通です。自動車は左側を走ります。交通違反は厳しく処罰されます。道路交通法などの法令で定められた交通方法や安全のために守っていただきたいことがらなどを記載した出版物「交通の教則」の外国語版(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語)を日本自動車連盟(JAF)で入手できます。

金沢市へ転入する前に、日本で運転免許を取得した場合は、免許証の住所変更と自動車の登録変更手続きが必要になります。

## バス

金沢市内には、北陸鉄道及び JRバスなどの民間会社の路線バスが営業しています。「ふらっとバス」などのコミュニティーバスもあるほか、金沢と他の都市を結ぶ高速バスもあります。

### 路線バスの乗り方(通常の路線バス場合)

- Step1 乗車口は中央もしくは後方のドアです。乗車口ステップに設置してある乗車整理券をとります。
- Step2 降りるバス停の放送が聞こえたら、車内に多数設置の「降車ブザー」を押します。降車ボタンを押すと、ブザーが鳴り、ボタンが点灯します。
- Step3 降りるバス停に停車したら、運転席横の運賃箱に運賃とともに乗車整理券も入れます。運賃は、バス車内前方上に設置されている運賃表示器(ボード)の番号と同じ番号の下(同じ枠)に表示されている金額になります。なお、降車バス停車前まで、表示の料金は変わっていく場合がありますので、降車寸前の金額をご確認ください。
- Step4 足元をよく確認して、前ドアからゆっくり降りましょう。

料金箱には丁度の運賃を入れましょう。おつりは出ませんので、予め小銭をご用意ください。運賃ごとの金額をご用意できない場合は、事前に両替機をご利用ください。両替は運転手に尋ねてください。両替の取扱い方や両替機の位置が異なる場合があります。又、5千円札や1万円札は車内で両替できません。そして外貨では支払えません。事前に千円以下の貨幣、日本円をご用意ください。

小銭が不要のICカード(ICa)(北陸鉄道のみ)や回数券も販売されています。バスの路線図や詳しい情報は、各運行会社にお尋ねください。

### (問い合わせ)

北陸鉄道テレホンサービスセンター(地図 )  
電話:237-5115 URL:<http://www.hokutetsu.co.jp>

### JRバス

住所:金沢市広岡3-3-85  
電話:231-0676 URL:<http://www.nishinihonjrbus.co.jp/index.html>

### 高速バスネット

URL:<http://www.kousokubus.net/PC/BPGD/index.htm>

ふらっとバス:交通政策課[市役所3F] 電話:220-2038  
URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/fratbus/flat.jsp>

## 自転車

金沢市では、まちなかへの自動車の流入を抑制して、バス・電車の利用を促進するために、自転車でバス停・駅に来てバス・電車に乗り換えるシステム「サイクル&ライド」を推進しています。駐輪場は、駅や都心部、郊外部の主要なバス停を中心に整備しています。

駐輪場以外の場所に止めると、移動されることがありますのでご注意ください。

歩ける環境推進課[市役所3F] 電話:220-2371  
URL:<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11031/taisaku/cycleandride/cycle.jsp>



### Bicycle theft prevention registration

You can register a bicycle at the store upon purchase to help prevent bicycle theft. The registration requires a small fee (around ¥525). When the registration is complete the shop will give you a copy of the registration card. Keep it somewhere safe. (It is needed if you change your address or transfer the ownership of the bicycle.) If your bicycle is stolen, you are more likely to get it back if you have registered it.

## Family Matters

### 1 Notifications

In Japan an official notification is required in case of births and deaths in addition to marriages and divorces involving a Japanese national. Consult with your home country's embassy or consulate in Japan about notifying your homeland of a wedding or divorce.

If you have any questions, Consult the Citizens' Section, City Hall 1st Floor, Tel: 220-2241.

Classification	Required documents	Notes
Marriage registration	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Notification of marriage</li> <li>· Certificate of legal capacity to contract marriage (Issued by a government office in your home country, or its embassy or consulate in Japan)</li> <li>· A Japanese translation of the certificate of legal capacity to contract marriage</li> <li>· Proof of nationality (passport etc.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Have any documents in a foreign language translated into Japanese and submit them with the name and address of the translator affixed. (If the translator is a Japanese national the stamp of their personal seal is also required)</li> <li>· The signatures of 2 witnesses aged 20 or above are required</li> <li>· Apply to immigration if you need to change your status of residency</li> <li>· If there is a change in your marriage status or name you must complete procedures to update your alien registration card within 14 days. (If your name has been changed, first contact your embassy to have your passport updated)</li> </ul>
Divorce registration	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Notification of divorce</li> </ul>	*The same as for procedures to register a marriage
Birth registration	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Notification of birth</li> <li>· Birth certificate drawn up by a doctor or midwife</li> <li>· Mother and Child Health Handbook</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Send notification within 14 days (including the day of the birth). (Registrations are also accepted at Citizen Centers Citizens Service Corners</li> <li>Refer to: 2 Pregnancy and childbirth on p.32 and 34</li> </ul>
Death registration	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Notification of death (attached to the death certificate drawn up by the doctor)</li> <li>· Alien registration card</li> <li>· National Health Insurance card</li> <li>· Pension book</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Send notification within 7 days (Return the following to the authorities)</li> <li>· Alien registration card</li> <li>· National Health Insurance card</li> <li>· Pension book</li> </ul>

### 2 Pregnancy and Childbirth

#### Pregnancy

If you become pregnant, submit a notification of pregnancy to the Health Affairs Section or your local Health and Welfare Center and receive your copies of the “Maternal and Child Health Handbook” and the “Kanazawa Mother and Child Health Guide.”

(Where to submit a notification of pregnancy)

· General Health Affairs Section (City Hall 3rd Floor) Tel: 220-2233

· Izumino Health and Welfare Center

Address: Izumino-machi 6-15-5 (MAP ) Tel: 242-1131

· Moto-machi Health and Welfare Center

Address: Moto-machi 1-12-12 (MAP ) Tel: 251-0200

· Ekinishi Health and Welfare Center

Address: Sainen 3-4-25 (MAP ) Tel: 234-5103

## 自転車防犯登録

自転車を購入した場合は、販売店(自転車防犯登録所)で防犯登録を推奨しています。登録料として525円(税込)が必要となります。登録の手続きが完了するとお店から登録カードの控を渡されますので大切に保管してください。(住所変更や他人へ譲渡する場合に必要となります。)この「自転車防犯登録」をしていれば盗難被害に遭った場合、自転車がもどりやすくなります。

## 家族を持つ

### 1 届出

日本での出生や死亡、日本人との結婚、離婚などの際には届け出が必要です。本国への結婚・離婚の届出については、本国の在日大使館領事館へお問合せください。

不明な点がありましたら、市民課[市役所1F] 電話:220-2241にお問い合わせください。

種別	必要書類(参考)	注意点
婚姻届	<ul style="list-style-type: none"><li>婚姻届</li><li>婚姻要件具備証明書(本国公官庁もしくは、在日大使館、領事館などが発行するもの)</li><li>婚姻要件具備証明書の日本語訳</li><li>国籍証明書(パスポート等)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>日本語以外の言語で作成されているものは日本語の翻訳文書を作成し、「原本の翻訳に相違ない」旨及び翻訳者の住所・氏名・署名を記し提出ください。(日本人が翻訳者の場合は押印も必要)</li><li>証人として20歳以上の2名の署名が必要です。</li><li>在留資格変更の手続きが必要な場合は、入国管理局で、「在留資格変更許可」の申請をしてください。</li><li>婚姻後、氏名が変わる場合は、変更の日から14日以内に外国人登録証明書の記載事項の変更手続きが必要です。(まず本国の大使館等でパスポート等の氏名変更手続きを済ませてください。)</li></ul>
離婚届	<ul style="list-style-type: none"><li>離婚届</li></ul>	婚姻届の手続きと同じ
出生届	<ul style="list-style-type: none"><li>出生届</li><li>医師又は助産師が作成した出生証明書</li><li>母子健康手帳</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>14日以内(生まれた日を含めて)に手続きください。(市民センターでも受付可能)</li></ul> 詳細はP35 出産したとき を参照
死亡届	<ul style="list-style-type: none"><li>死亡届(医師が作成した死亡診断書の添付のもの)</li><li>外国人登録証明書</li><li>国民健康保険証</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>7日以内に手続きください。(以下のものを返納してください)</li></ul>

### 2 妊娠・出産

#### 妊娠したとき

妊娠された方は、健康総務課、またはお近くの福祉保健センターへ妊娠届けを提出し、「母子健康手帳」と「金沢市母子保健のしおり」をもらってください。

(妊娠届けの提出先)

健康総務課[市役所3F] 電話:220-2233

泉野福祉健康センター 住所:泉野町6-15-5(地図) 電話:242-1131

元町福祉健康センター 住所:元町1-12-12(地図) 電話:251-0200

駅西福祉健康センター 住所:西念3-4-25(地図) 電話:234-5103

## **The Mother and Child Health Handbook**

A record is kept of the mother and child's health from pregnancy to the time that the child enters school. It is needed for your child's vaccinations and periodical checkups. Health and Welfare centers in Kanazawa also have foreign language editions of the Mother and Child Health Handbook (English, Korean, Portuguese and Chinese).

## **The Kanazawa Mother and Child Health Guide**

Includes information about childhood health services and the subsidies system for medical expenses. Includes tickets for each of the free health checks available to pregnant mothers, mothers who have just given birth, and young children.

### **Childbirth**

- Complete the following procedures after submitting the notification of childbirth.
- Complete alien registration within 60 days of the birth (Citizen's Section, City Hall 1F).
  - Apply for a passport (See your country's embassy).
  - Apply for status of residence and period of stay within 30 days of the birth (Nagoya Regional Immigration Bureau).
  - Update the alien registration card within 14 days after approval of the status of residence and period of stay. Carry out these procedures at your local authority (Citizens' Section, City Hall 1st Floor).

### **(Required documents)**

• **Alien registration card** • **The child's passport or certificate of residence status**

\*Various procedures may also be required at your country's embassy or consulate.

### **Services Provided for Pregnancy and Childbirth**

Kanazawa's Health and Welfare Centers provide the following services for pregnancy and childbirth.

#### **Healthy baby! Home visits**

Public health nurses and midwives visit households with newborn babies. They provide advice about the baby's development and nutrition, childcare, and the mother's health.

#### **Infant health checkups**

Free health checks are provided for children at 3 months, 18 months and 3 years of age. The doctor records the child's growth and development and provides advice about childcare. You will receive an advance personal notification about the date of the appointment.

#### **Inoculation**

Vaccinations are one way to prevent contagious diseases. BCG and polio vaccinations are provided free of charge. Your family will receive a personal notification. Follow the proper vaccination schedule for your child.

#### **Childcare classes**

Kanazawa holds classes such as the "Sunday Childcare Class" where expectant mothers can ask for pregnancy and nutrition advice, in addition to the "Sukusuku Childcare Class" where members discuss topics such as infant growth and development or weaning techniques. Contact the Center directly for times and details.

\*Ekinishi Health Center holds an occasional "Foreign Mama and Papa's Class" where foreign residents can mingle and talk about childcare.

It can be difficult to give birth and raise children far from your homeland in a place with a different language and culture.

Consult with a Health and Welfare Center if you have questions or concerns. Participate in local childcare classes or at a Welfare Center to find out more about bringing up children in Japan.

Each Health and Welfare Center offers group examinations for people of a specific age group. Vouchers for this examination are sent by the municipal government. The examination may be taken between May and October at a hospital or clinic displaying a sign reading "Participating Physician in the Sukoyaka Health Checkup Program."

\*There are group medical examinations (basic health check and tests for various kinds of cancer) for those who do not qualify for the "Sukoyaka Health Checkup."

## 母子健康手帳

妊娠してから就学時までの母と子の健康を記録するもので、乳幼児の予防接種や定期検診などに必要なものです。金沢市の福祉健康センターでは、外国語版の母子手帳も用意してあります。(英語・韓国語・ポルトガル語・中国語)

## 金沢市母子保健のしおり

乳幼児期の保健サービスや医療費助成制度などの説明が記載されており、無料で健康診断が受けられる妊婦・産婦・乳幼児の各健康診査受診票も添付されています。

### 出産したとき

出生届を提出後、次の手続きを行ってください。

- ・出生の日から60日以内に外国人登録を行う。(市役所[市民課1F])
- ・パスポート取得の申請をする。(それぞれの国の大使館)
- ・出生後30日以内に在留資格、在留期間の取得許可申請する。(名古屋入国管理局)
- ・在留資格、在留期間の許可取得後14日以内に外国人登録証明書の記載事項の変更手続きの届出する。(市役所[市民課1F])

(必要なもの)

- ・外国人登録証明書
- ・子どものパスポートまたは在留資格証明

本国の大使館、領事館での手続きが必要な場合があります。

### 妊娠・出産に伴うサービス

金沢市の福祉健康センターでは、妊娠・出産に伴う以下のサービスを実施しています。

## 元気に育て！赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた全世帯に保健師や助産師が家庭訪問をします。赤ちゃんの発育や栄養、育児の仕方、お母さんの健康など相談に応じてくれます。

## 乳幼児健康診査

3ヶ月、1歳6ヶ月、3歳児の無料健康診査を行っています。子どもの発育や発達を確認したり、育児に関する相談に応じてくれます。健診日は事前に個別通知されます。

## 予防接種

感染症を予防する方法の一つに予防接種があり、BCGやポリオの予防接種を無料で行っています。該当者へは個別通知しますので、計画的に受けて病気を予防しましょう。

## 育児教室

妊娠中の過ごし方や栄養について相談ができる妊婦を対象とした「日曜子育て教室」や、乳児の発達や発育、離乳食などについて話し合える「すくすく育児教室」などの教室を開催しています。実施日時や詳細などは直接お問合せください。

駅西保健センターでは、不定期に外国人市民の保護者を対象に交流しながら子育てについて話し合う「外国人ママパパ教室」を行っています。

母国を離れて、言葉や文化の違う場所で出産・育児をするのはとても大変です。

分からないことや不安があったら、福祉保健センターに相談しましょう。また福祉センターや地域で実施している育児教室に参加して、日本の子育て事情について知りましょう。

また、各福祉健康センターでは、特定の年齢の方を対象に「集団検診」を行っています。お勤めでない特定の年齢の方で金沢市から受診券が送られてきた方については、5月～10月に「すこやか検診担当医」の表示のある病院・医院で検診を受けることができます。

(Inquiries about pregnancy and childbirth)

·Izumino Health and Welfare Center

Address: Izumino-machi 6-15-5(MAP ) Tel: 242-1131

·Moto-machi Health and Welfare Center

Address: Moto-machi 1-12-12(MAP ) Tel: 251-0200

·Ekinishi Health and Welfare Center

Address: Sainen 3-4-25 (MAP ) Tel: 234-5103

General Health Affairs Section (City Hall 3rd Floor) Tel: 220-2233

Kanazawa City runs various other projects to make child raising easier.

(Inquiries) Children's Welfare Section, City Hall 3rd Floor

Tel: 220-2299 Website: <http://www.kanazawa-kosodate.net/>

## 3 The Educational System

### Nursery Schools

Nursery schools are facilities that provide care for infants (below the age of one until elementary school) who cannot be cared for at home due to their parent or guardian's work or illness. Your child is eligible to enter nursery school in Kanazawa City; however, you must qualify for certain criteria and your child will not necessarily be able to enter the nursery school of your choice.

#### Hours:

Nursery care is generally for 8 hours a day. Nursery schools are generally open from 7:00am~6:00pm, but some nursery schools offer extended hours and provide care on holidays.

#### Nursery school fees:

These are determined by your previous year's income tax and inhabitant tax payments. There is also a system of reduced fees.

(Inquiries and applications): Child Welfare Section, City Hall 3rd Floor Tel: 220-2299

Individual nursery schools

### Kindergartens

Kindergartens are regulated by the School Education Law. They are intended for children to receive education before entering elementary school. Many children in Japan attend kindergarten but it is not a part of compulsory education.

#### Hours:

Kindergartens are generally open 4 hours a day. They have long holidays in summer and winter, but some kindergartens offer childcare service during these holidays, while others open their facilities for parents and children to play or offer childcare classes.

#### Kindergarten fees:

Vary by kindergarten.

(Inquiries and applications): Child Welfare Section, City Hall 3rd Floor Tel: 220-2299

Individual kindergartens

#### Financial assistance to attend a private kindergarten

Provides assistance with part of the entrance and childcare fees shouldered by parents or guardians of children attending a private kindergarten in the city. The reduction is determined by the amount of municipal tax paid and the child's kindergarten.

(Inquiries) The child's kindergarten or the Education General Affairs Section.

Tel: 220-2477

\*It is possible to arrange a tour of a nursery school or kindergarten before enrolling your child.

(妊娠・出産についての問い合わせ)

泉野福祉健康センター 住所:泉野町6-15-5(地図) 電話:242-1131

元町福祉健康センター 住所:元町1-12-12(地図) 電話:251-0200

駅西福祉健康センター 住所:西念3-4-25(地図) 電話:234-5103

健康総務課[市役所3F] 電話:220-2233

その他に、金沢市は、子育ての負担を軽減するための様々な事業を実施しています。

(問い合わせ)こども福祉課[市役所3F]

電話:220-2299 URL:<http://www.kanazawa-kosodate.net/>

### 3 教育制度を知る

#### 保育所(園)

保育所(園)は、保護者の仕事や病気などで家庭で保育することができない場合に、保護者に代わって、0歳～小学校入学前までの乳幼児を保育する施設です。金沢市内の保育所(園)に入所することはできませんが、入所(園)するための審査があるため、希望する保育所(園)に入所(園)できるとは限りません。

#### 保育時間

原則として1日8時間です。開館時間はおおむね7時～18時ですが、延長保育や休日保育を実施している保育園もあります。

#### 保育料

前年度の所得税や住民税の金額に応じて定められます。軽減制度もあります。

(問い合わせや申し込み):こども福祉課[市役所3F] 電話:220-2299 各保育所(園)

#### 幼稚園

幼稚園は学校教育法で定められた幼児のための学校です。幼児教育を受けさせようとする満3歳から小学校入学までの幼児を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

#### 保育時間

原則として1日4時間です。夏休みや冬休みなどの長期休暇がありますが、その期間に子どもを預かるサービスや園を解放して親子で遊び、育児を学べる教室を実施する幼稚園もあります。

#### 保育料

各幼稚園によって異なります。

(問い合わせや申し込み):こども福祉課[市役所3F] 電話:220-2299 各保育所(園)

#### 私立幼稚園就園奨励費

市内在住で私立幼稚園に子どもを通わせている保護者が負担する入園料・保育料の一部を助成します。市民税額と対象園児の別により減免額を決定します。

(問い合わせ)通園している幼稚園または市教育総務課 電話:220-2477

保育所(園)も幼稚園も、入所(園)前に見学することができます。

## Elementary and Junior High Schools

The Japanese educational system has nine years of compulsory education: Six years in elementary school (ages 6~12) and three years in junior high school (ages 12~15). There are also three years in high school and four years in university to form a 6-3-3-4 system. The school year starts in April and finishes in the following March. Classes are held in Japanese.

Foreign residents are exempt from compulsory education, but children of school age are able to attend public elementary and junior high schools. Ask for advice if you wish your child to attend public school.

(Inquiries) Education General Affairs Section, City Hall 4th Floor Tel: 220-2477

## Japanese Classes

The Kanazawa Board of Education runs Japanese language classes and provides supplementary guidance for foreign students and returnees from overseas who lack proficiency in Japanese. These classes are designed to provide training in basic Japanese and an understanding of Japanese culture and customs so that the children can acquire the skills to enable them to study on their own in Japanese. Parents or guardians of children who wish to attend these classes should apply through the head teacher of their child's school.

(Inquiries) School Guidance Section, City Hall 4th Floor Tel: 220-2436

## 4 Child Welfare

Kanazawa City provides various kinds support to ease the financial burden of bringing up a child to ensure that children grow up healthy and happy, including financial aid for school and medical expenses.

System	Beneficiary	Details of the aid	Inquiries
Child raising support medical expenses subsidization scheme	Preschoolers and children (elementary school students)	Subsidies for hospitalization fees and doctors fees (preschoolers only)	General Health Affairs Section Tel:220-2233
Single parent household medical expenses subsidization scheme	Parents and children from single parent households, as well as children with no parents (limited by income)	Hospitalization fees and doctors fees (Children are subsidized up until the end of the school year which they turned 18) *Moderately disabled children are subsidized until they turn 20	
There is also support for medical care for premature babies, for children with specified chronic diseases and for children with physical disabilities. Inquire for further details			

System	Beneficiary	Details of the aid	Inquiries
Child allowance	A person who is raising a child who has not yet completed elementary school education(up until the end of the school year after the child has turned 12 years old; limited by income)	A part of the expenses involved in raising a child are paid as a child allowance (Provided until the March after the child's 12th birthday)	General Welfare Section Tel:220-2285
Child support allowance	A mother or foster parent who is bringing up a child separately from its father due to reasons such as divorce(up until the end of the school year which the child turned 18,or until the day before the 20th birthday for a child with a certain level of disability; limited by income)	A child support allowance is paid to help promote a stable and independent family life (There are cases where it is not paid, or there are partial payments)	

## Sickness or Injury

Going to a hospital can be very stressful if you do not understand the language. Here is a list for your reference of hospitals in Kanazawa that offer foreign language support. Bring your insurance card with you when you go to see a doctor.

## 小学校、中学校

日本の教育制度では、義務教育として小学校6年間(6歳～12歳)、中学校3年間(12歳～15歳)の9年間と定められており、このほかに高等教育として高等学校3年間と大学4年間をあわせて6・3・3・4制をとっています。学校年度は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。授業は日本語で行われます。

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方はご相談ください。

(問い合わせ): 教育総務課 [市役所4F] 電話: 220-2477

## 日本語教室

金沢市教育委員会では、外国人児童生徒及び帰国児童生徒で、日本語の不十分な児童生徒に対し、基本的な日本語を指導し、日本文化や生活習慣の理解を図るため、学校において日本語による学習が可能な能力を身につけるための学習と指導助言を行う日本語教室を実施しています。通室を希望する児童生徒の保護者は在籍校の校長を通じて申し込んでください。

(問い合わせ): 学校指導課 [市役所4F] 電話: 220-2436

## 4 子どもの福祉について知る

金沢市では子どもが健やかに安心して育つように、教育費や医療費など子どもにかかる経済的負担を軽減するために、様々な子育て支援の助成や手当を支給しています。

制度名	対象	支援内容	問合せ
子育て支援医療費の助成制度	未就学の乳幼児と児童(小学生)	入院および通院医療費(未就学児のみ)の助成	健康総務課 電話: 220-2233
ひとり親家庭等医療費助成制度	ひとり親家庭の父母およびその児童、または父母のいない児童(所得制限があります。)	入院および通院医療費(児童が18歳になった年度末まで助成されます。中程度の障害のある児童は20歳未満まで)	
その他、未熟児養育医療、小児慢性特定疾患、身体に障害のある児童に対して助成を行っていますので、お問い合わせください。			

制度名	対象	支援内容	問合せ
児童手当	小学校修了前(12歳になって最初の年度末まで)の児童を養育している方(所得制限があります。)	子育てにかかる費用の一部を、児童手当として支給するもの	福祉総務課 電話: 220-2285
児童扶養手当	離婚などの理由により父と生計を別にしていない児童(18歳になって最初の年度末まで、一定の障害をお持ちの場合は20歳未満)を養育している母または養育者(所得制限があります。)	家庭の生活の安定と自立の促進に寄与するため扶養手当として支給するもの(支給されない場合や、一部が支給される場合があります。)	

## 病気・ケガをしたら

病気やケガをした場合、病院で治療を受ける際に、言葉が分からないのはとても不安です。金沢市の外国語での対応が可能な病院をリストにしましたので、参考にしてください。病院へ行くときは、保険証を持参しましょう。



## List of Hospitals with Foreign Language Support(As of March 1,2008)

National Hospital Organization Kanazawa Medical Center	3-1-Ishibiki, Kanazawa-shi	TEL:076-262-4161
Kanazawa Holy Spirit Hospital Haruo Tutiya Shitue Satou	1-5-30 Naga-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine Midwife	TEL:076-231-1295
Nakajima Clinic Kazuyoshi Nakajima	2-35 Wakakusa-machi, Kanazawa-shi Dermatology&Urology	TEL:076-241-7717
Asano Ophthalmology Clinic Dr.Asano	3-130 Shin-Tate-machi, Kanazawa-shi Ophthalmology	TEL:076-231-3132
Asano Clinic Shigetaka Asano	8-7 Kogane-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine	TEL:076-252-3895
Kondo Clinic Toshihiko Kondo	3-145 Nishi-Kanazawa, Kanazawa-shi Internal Medicine	TEL:076-249-3666
Matsubara Hospital Dr.Matsubara Dr.Yamaguchi Dr.Nakamoto Dr.Fujimoto	4-3-5 Ishibiki, Kanazawa-shi Psychiatry Psychiatry Psychiatry Psychiatry	TEL:076-231-4138
Sugiura Clinic Kohichi Sugiura	3-268 Hikarigaoka, Kanazawa-shi Obstetrics & Gynecology	TEL:076-298-1300
Sugiura Clinic Akisato Murata	3-268 Hikarigaoka, Kanazawa-shi Pediatrics	TEL:076-298-1500
Kamiaraya Clinic Tetsuro Kawanishi	1-79 Kami-Araya, Kanazawa-shi Internal Medicine	TEL:076-249-6222
Miyamori Clinic K.Miyamori	4-17-20 Kita Yasue-cho, Kanazawa-shi Orthopedics	TEL:076-234-1331
Hiramaru Clinic Yoshitake Hiramaru	2-1-12 Izumigaoka, Kanazawa-shi Internal Medicine & Cardiology	TEL:076-247-1235
Kitayama Clinic Yoshiaki Kitayama	3-2-2F Konohana-machi, Kanazawa-shi Orthopedic Surgery, Plastic Surgery & Dermatology	TEL:076-263-2400
Matoba Hospital Munetoshi Matoba	Ni-1-1 Miroku-machi, Kanazawa-shi Cardiology & Internal Medicine	TEL:076-257-0011
Aiiku Obstetrics & Gynecology Clinic Shunichi Aburao	1-13-6 Naruwa, Kanazawa-shi Obstetrics & Gynecology	TEL:076-252-3535
Ohira Gastroenterological Clinic Masaki Ohira	428-1 Chikaoka-machi, Kanazawa-shi Stomach & Intestinal Medicine	TEL:076-237-2811
Suzuki Lady's Hospital Masao Suzuki, Yasuo Suzuki	2-8-36 Tera-machi, Kanazawa-shi Obstetrics & Gynecology	TEL:076-242-3155
Fukushima Clinic M.Fukushima	2-5-20 Enkoji, Kanazawa-shi Internal Medicine & Primary Care	TEL:076-244-5145
Hosokawa Orthopedic Surgery Clinic Tokio Hosokawa	1-6-23 Kasamai-hon-machi, Kanazawa-shi Orthopedic Medicine & Surgery	TEL:076-232-0600

## 外国語対応可能な病院一覧(2008年3月1日現在)

国立病院機構金沢医療センター	金沢市石引3-1-1	TEL:076-262-4161
金沢聖霊総合病院 Haruo Tutiya Shitue Satou	金沢市長町1-5-30 内科 助産師	TEL:076-231-1295
中嶋医院 Kazuyoshi Nakajima	金沢市若草町2-35 皮膚科、泌尿器科	TEL:076-241-7717
浅野眼科医院 Dr.Asano	金沢市新賢町3-130 眼科	TEL:076-231-3132
浅野内科医院 Shigetaka Asano	金沢市小金町8-7 内科	TEL:076-252-3895
近藤内科医院 Toshihiko Kondo	金沢市西金沢3-145 内科	TEL:076-249-3666
松原病院 Dr.Matsubara Dr.Yamaguchi Dr.Nakamoto Dr.Fujimoto	金沢市石引4-3-5 精神科 精神科 精神科 精神科	TEL:076-231-4138
杉浦クリニック産科・婦人科 Kohichi Sugiura	金沢市光が丘3-268 産婦人科	TEL:076-298-1300
杉浦クリニック小児科 Akisato Murata	金沢市光が丘3-268 小児科	TEL:076-298-1500
上荒屋クリニック Tetsuro Kawanishi	金沢市上荒屋1-79 内科	TEL:076-249-6222
宮森整形外科クリニック K.Miyamori	金沢市北安江4-17-20 整形外科	TEL:076-234-1331
平丸内科循環器科医院 Yoshitake Hiramaru	金沢市泉が丘2-1-12 内科、循環器科	TEL:076-247-1235
北山クリニック Yoshiaki Kitayama	金沢市此花町3-2-2F 整形外科、形成外科、皮膚科	TEL:076-263-2400
の場病院 Munetoshi Matoba	金沢市弥勒町二1-1 循環器科、内科	TEL:076-257-0011
愛育産婦人科医院 Shunichi Aburao	金沢市鳴和1-13-6 産婦人科	TEL:076-252-3535
大平胃腸科外科クリニック Masaki Ohira	金沢市近岡町428-1 胃腸科、外科	TEL:076-237-2811
鈴木レディスホスピタル Masao Suzuki, Yasuo Suzuki	金沢市寺町2-8-36 産婦人科	TEL:076-242-3155
福島医院 M.Fukushima	金沢市円光寺2-5-20 内科・プライマリケア	TEL:076-244-5145
細川整形外科医院 Tokio Hosokawa	金沢市笠舞本町1-6-23 整形外科、外科	TEL:076-232-0600

Takano Clinic Michio Takano	2-4-12 No-machi, Kanazawa-shi Dermatology & Urology	TEL:076-241-4830
Asahi Clinic Toshiaki Asahi Kouichi Inoue Daiju Morishita	1-3-15 Izumino-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine, Obstetrics & Gynecology Obstetrics & Gynecology Internal Medicine	TEL:076-226-8707
Miki Dermatology Clinic Hajime Miki	63 Bakuro-machi, Kanazawa-shi Dermatology	TEL:076-231-5624
Yokoi Pediatric & Internal Medicine Clinic Tohru Yokoi	1-10-3 Kikugawa, Kanazawa-shi Pediatrics	TEL:076-262-8551
Kanazawa West Hospital Chih-Junp Chen	6-15-41 Eki-nishi-hon-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine & Cardiology	TEL:076-233-1811
SHIIRE INTERNAL MEDICAL Clinic Akira Shiire	1-1-5 Izumi, Kanazawa-shi GYN SPECIALIST	TEL:076-280-1717
Ishino Hospital Hiroshi Ishino Chizuko Ishino	7-15 Sennichi-machi, Kanazawa-shi Orthopedics Rehabilitation Internal Medicine	TEL:076-242-0111
Hyoutan Ear, Nose and Throat Clinic Tadashi Ishimaru Mikio Ishimaru	2-13 Hyoutan-machi, Kanazawa-shi Ear, Nose and Throat Specialist Ear, Nose and Throat Specialist	TEL:076-231-1958
Ishikawa Saiseikai Hospital Akikatsu Nakashima Akio Yokogawa	13-6 Akatsuchi-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine Orthopedics	TEL:076-266-1060
Kanazawa Cardiovascular Hospital Taketsugu Tsuchiya	Ha-16 Tanaka-machi, Kanazawa-shi Cardiology & Cardiovascular Surgery	TEL:076-253-8000
Fujimura Arimatsu Eye Clinic Kazumasa Fujimura	2-5-36 Arimatsu, Kanazawa-shi Ophthalmology	TEL:076-244-5768
Johoku Hospital Takashi Yokoyama Teshiro Iwase	20-3 Kyo-machi, Kanazawa-shi Surgery Internal Medicine	TEL:076-251-6111
Tanaka Dermatology Clinic Dr. Tanaka	1-86 Araya, Kanazawa-shi Dermatology	TEL:076-257-7373
Kato Children's Clinic Dr. Shoichi Kato	1-113 Irie-cho, Kanazawa-shi Pediatrics	TEL:076-291-1821
Fujita Clinic Dr. Shinichiro Fujita	2-1-6 Izumi, Kanazawa-shi Internal Medicine &	TEL:076-243-5060
Hasegawa Skin Clinic Dr. Yoichi Hasegawa	1-1-17 Kata-machi, Kanazawa-shi Dermatology	TEL:076-221-1155
Tsuchida Orthopaedic Clinic Dr. Toshinori Tsuchida	5-14 Tagami 5 tochikukakuseirichi Kana-	TEL:076-282-7886

高野医院 Michio Takano	金沢市野町2-4-12 皮膚科・泌尿器科	TEL:076-241-4830
あさひクリニック Toshiaki Asahi Kouchi Inoue Daiju Morishita	金沢市泉野町1-3-15 内科・産科・婦人科 産科・婦人科 内科	TEL:076-226-8707
三木皮膚科医院 Hajime Miki	金沢市博労町63 皮膚科	TEL:076-231-5624
横井小児科内科医院 Tohru Yokoi	金沢市菊川1-10-3 小児科	TEL:076-262-8551
金沢西病院 Chih-Junp Chen	金沢市駅西本町6-15-41 内科・循環器科	TEL:076-233-1811
四位例内科クリニック Akira Shiire	金沢市泉1-1-5 GYN SPECIALIST	TEL:076-280-1717
石野病院 Hiroshi Ishino Chizuko Ishino	金沢市千日町7-15 整形外科・リハビリテーション 内科	TEL:076-242-0111
ひょうたん町耳鼻咽喉科医院 Tadashi Ishimaru Mikio Ishimaru	金沢市瓢箪町2-13 耳鼻咽喉科 耳鼻咽喉科	TEL:076-231-1958
石川県済生会金沢病院 Akikatsu Nakashima Akio Yokogawa	金沢市赤土町13-6 内科 整形外科	TEL:076-266-1060
金沢循環器病院 Taketsugu Tsuchiya	金沢市田中町は16 循 環器外科、循環器科	TEL:076-253-8000
藤村有松眼科医院 Kazumasa Fujimura	金沢市有松2-5-36 眼科	TEL:076-244-5768
城北病院 Takashi Yokoyama Teshiro Iwase	金沢市京町20-3 外科 内科	TEL:076-251-6111
田中皮ふ科クリニック Dr.Tanaka	金沢市荒屋1-86 皮膚科	TEL:076-257-7373
加藤小児科医院 Dr.Shoichi Kato	金沢市入江町1-113 小児科	TEL:076-291-1821
ふじた内科医院 Dr.Shinichiro Fujita	金沢市泉2-1-6 内科、循環器科	TEL:076-243-5060
長谷川ひふ科クリニック Dr.Yoichi Hasegawa	金沢市片町1-1-17 皮膚科	TEL:076-221-1155
土田整形外科クリニック Dr.Toshinori Tsuchida	金沢市田上第5土地区画整理地5街区14 整形外科・リハビリテーション	TEL:076-282-7886

## List of medical institutions in Ishikawa Prefecture with foreign language staff (as of August 2007)

The Ishikawa Foundation for International Exchange, in collaboration with the Ishikawa Medical Association, Dental Association, and Pharmaceutical Association, conducted and published a survey of medical institutions that have foreign language support.

Website: [http://www.if1e.or.jp/japan/foreigners/medical/list\\_ippan.html](http://www.if1e.or.jp/japan/foreigners/medical/list_ippan.html)

## Multilingual Medical Questionnaire

The “Multilingual Medical Questionnaire” was produced to help sick or injured foreigners who do not speak Japanese to explain their symptoms to the doctor. There are separate translations for each hospital department.

Website: <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

Produced by: The International, Community Hearty Konandai, Kanagawa International Foundation

## Medical Treatment on Holidays and at Night

### When urgent medical treatment is required at night(weekdays and holidays)

[Contact]

**Kanazawa General Health Center Night-time Emergency Clinic (Map )**

Address: Otemachi3-23

Tel: 222-0099

Departments: Internal Medicine, Pediatrics

Hours: From 7:00pm to 12:00pm

### Duty doctors

Hospitals are generally closed to out-patients on Sundays, national holidays, during the New Years period, and at night. Kanazawa has therefore established a duty roster for each type of hospital so that people can receive the emergency medical treatment they need. Check the Kanazawa Medical Association's homepage for information about the doctors on duty. URL: <http://www.kma.jp/cyberhospital.html> (Only in Japanese)

You can also check in the newspaper for information about the doctors on duty.

## Accidents and Natural Disasters

### Sudden Illness or Serious Injury

Dial 119 (Fire department) to call an ambulance. Ambulances are a free service, but as ambulances are emergency vehicles refrain from using them for minor injuries; in such instances use your own car or a taxi.

### Calling an ambulance

1. Tell the operator that you need an ambulance, “Kyukyu desu.”
2. Give your address, name and telephone number.
3. Give the location. (Mention any landmarks nearby)
4. Explain whether it is a sudden illness (“kyubyo”)or accident (“jiko”).

### Preparing in advance for illness or injury

It can be difficult to know where you should go in the event of a sudden illness or injury. It is important to have a “family doctor” that you trust, just in case. A family doctor can refer you to a specialist or hospital with the proper equipment as necessary. See your family doctor for a letter of referral if you are unsure about which kind of hospital or clinic you should go to.

## 石川県内で外国語が通じる医療機関のリスト(2007.8月時点)

財団法人石川国際交流協会では、石川県医師会、歯科医師会、薬剤師協会の協力を得て、外国語で対応可能な医療機関の調査を実施し、その結果を掲載しています。

URL : [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/medical/list\\_ippan.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/medical/list_ippan.html)

## 多言語医療問診票

日本語の話せない外国人が病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明する手助けとなるように制作された「多言語医療問診票」は、診療科別に翻訳されています。

URL : <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

作成元: NPO法人国際交流ハーティ港南台、財団法人かながわ国際交流財団

## 休日・夜間診療

### 夜間(平日・休日)に急病診療が必要な場合

(連絡先)

### 金沢総合健康センター夜間急病診療所(地図)

所在地: 大手町3-23

電話: 222-0099

診療科目: 内科・小児科

診療時間: 19:00 ~ 0:00

## 当番医

病院は、通常日曜日や祝日、年末年始、夜間などはお休みとなり受診できません。そこで、緊急時に受診が必要な方へ治療を行うため、金沢市の病院が専門毎に当番制で開いています。金沢市医師会のホームページ(URL: <http://www.kma.jp/cyberhospital.html>) より当番医情報をご確認ください。(日本語のみ)

または、新聞朝刊の当番医情報欄をご確認ください。

## 緊急の場合(事故・災害など)

### 急病や大けがなど緊急の場合

消防(119番)に電話をかけ救急車を呼びましょう。救急車は、緊急車両ですので、軽い怪我程度なら救急車の利用は避け、自家用車やタクシーを利用しましょう。

## 通報の仕方

1. 「救急です」と伝えましょう。
2. 自宅の住所と名前・電話番号を伝えましょう。
3. 起こった場所を伝えましょう。(近くの目印となるものを伝える)
4. 「急病」か「事故」か、状況を伝えましょう。

## 病気やケガに備えて

急に病気になったり、ケガをした場合などは、どこに行けば良いか迷ってしまいます。いざという時のために、日頃から信頼できる「かかりつけ医」を見つけておくことが大切です。「かかりつけ医」は必要に応じて、専門医や検査機器のある病院を紹介しますので、専門化された病院で何科を受診すれば良いか迷う場合には「かかりつけ医」から紹介してもらう方が無難です。

## Traffic Accidents

Notify the police (dial 110), regardless of who is responsible for the accident. If someone has been injured, call an ambulance (dial 119–Fire department/Ambulance). Give first-aid to the injured as best as possible. Follow the instructions from police and hospital staff when they arrive on the scene.

Exchange information with the other party

- Name, address (confirm this with their driver's license), telephone number
- License plate number
- Insurance company

For advice about traffic accidents

Residents' Consultation Office, City Hall 2nd Floor Tel: 220-2222 (in Japanese)

Open: Monday to Friday from 9:00am to 5:00pm

## <Crime and crime-prevention consultation>

Police Safety Counseling Line for Foreigners Tel: 225-0555

Open: Monday to Friday, 9:00am ~ 5:00pm

(English, Chinese, Portuguese, Spanish)

## Fire

If a fire breaks out warn your family and neighbours by shouting “Kaji da! (Fire!)” and call the fire department (dial 119).

A fire in the home may be dealt with a fire extinguisher if it has not reached the ceiling; however, if you feel that the situation is dangerous, put your safety first and evacuate the building.

Make sure you know how to use a fire extinguisher and have it serviced regularly.

### Calling the fire department

1. Tell the operator that you want the fire department; “Kaji desu (It's a fire).”
2. Give your address, name and telephone number.
3. Give the location of the fire (mention any landmarks nearby).
4. Say what it is that is on fire.

\* You can call 110 or 119 from a mobile phone.

## Preparing for Natural Disasters

Earthquakes are common in Japan. The Noto Peninsula Earthquake (seismic intensity 6-upper on the JMA scale) occurred in Ishikawa Prefecture in March, 2007. There have been powerful earthquakes throughout Japan in recent years so take routine precautions to minimize damage.

Earthquakes are caused by the sudden movements of underground faults. They are generated by sudden relative movements of the plates which make up the earth's surface.

Furniture and stationary articles may topple over and houses and buildings may collapse during an earthquake. Fires and tsunamis become more likely to occur and utilities such as electricity and water may be cut off.

### In the event of an earthquake

- Stay away from furniture and lighting fixtures for your personal safety. Protect yourself by hiding under a sturdy desk or table. If you are outside, get away from rivers, the sea, or cliffs as quickly as you can.
- When the tremor subsides check all sources of heat or fire, shut off the gas valve and water faucet switch off the electricity at the mains, open the doors in your house to secure an escape route and prepare to evacuate.
- If you go to an evacuation site, stay calm and watch out for falling objects.
- Emergency information such as warnings of aftershocks will be broadcast on the radio and TV after an earthquake.

## 交通事故にあったら

自分が被害者でも、加害者でも、警察(110番)に届けましょう。ケガ人がいるときは、消防(119番)に電話をかけた救急車を呼んで下さい。可能な範囲でケガ人の応急手当をしてください。あとは現場へ来た警察官や救急隊員の指示に従ってください。

### 相手の確認

- ・名前、住所(免許証で確認すること)、電話番号
- ・車の登録番号
- ・加入している保険会社

## 交通事故に関する相談

市民相談室[市役所2F] 電話:220-2222(日本語のみ)

時間:月曜日～金曜日 9:00～17:00

### <犯罪や防犯に関する相談>

外国人の方々のための警察安全相談電話 電話:225-0555

時間:月曜日～金曜日 9:00～17:00

(対応言語 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語)

## 火事があったら

火事が発生したら、大声で「火事だ!」と叫び家族やご近所へ知らせるとともに、消防(119番)に電話をしましょう。

住宅火災の場合、消火器があれば火が天井に届く前なら消火できる場合もありますが、無理はしないで、安全を優先して避難してください。

消火器は使い方を良く知っておくとともに、定期的な点検を忘れないでおきましょう。

### 通報の仕方

1. 「火事です」と伝えましょう。
2. 自宅の住所と名前・電話番号を伝えましょう。
3. 火災が発生している場所を伝えましょう。(近くの目印となるものを伝える)
4. 何が燃えているのか、伝えましょう。

**携帯電話からも110番、119番へ連絡できます。**

## 災害に備えて(地震の場合)

日本は地震が多く、石川県でも、2007年3月に能登半島地震(最大震度6強)が発生しました。近年全国各地でも大きな地震が起っていますので、被害を最小限に抑えられるよう日頃から十分な対策をとっておくようにしましょう。

地震は、地下における急激な断層運動です。地球の表面に分かれているいくつかのプレートの急激な相対運動の結果として発生するといわれています。

地震が発生すると、家具や置物が転倒し、家などの建造物が倒壊する場合があります。また火災や津波など起こりやすくなり、電気や水道などのライフラインが遮断されます。

### 地震が起こったら

- ・身の安全を確保するために、家具や照明器具から離れてください。丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。外出先で起こった場合は、川や海沿い、がけからできるだけ早く離れましょう。
- ・揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、電気のブレーカーを切り、家ではドアを開けて出口を確保し、いつでも避難できる準備をしておきましょう。
- ・避難場所に移動する場合は、周囲の落下物に注意しながら、あわてず落ち着いて行動しましょう。
- ・ラジオやテレビで地震後の余震情報など緊急情報が放送されますので、確認しましょう。



### **Prepare in advance** (Emergency supplies)

After an earthquake you may have to live at an evacuation site for a period of a few days to a few weeks until utilities are restored. Always have the bare minimum of supplies ready at hand in case of emergency.

### **Possible emergency supplies**

- Cash and valuables
- Emergency provisions and drinking water
- Emergency medical supplies
- A portable radio
- A flashlight
- Writing materials
- Clothing(underwear)
- Towels Etc.

### **Evacuation sites**

Facilities such as schools, parks and community centers are designated evacuation sites. Find out which school zone you live in and locate your local evacuation site by referring to this map: (<http://www2.wagamachi-guide.com/kanazawa-bousai/>). Decide with your family on a meeting point you are all familiar with, such as a school or park.

### **Weather forecasts**

If there is an early warning, pay careful attention to TV and radio weather forecasts and take advance precautions to minimize damage.

### **Natural disaster information email service Kanazawa Bousai Dot Com**

This service provides residents alerts and evacuation orders in addition to information about disaster evacuation sites (Available for both mobile phones and computers).

For details see <http://kanazawa-bousai.com/infomation.html>

(Inquiries)Disaster Prevention Management Section, Citizen's Department (City Hall 3rd Floor)

Tel: 220-2060 Fax: 233-9999

Website: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/index.jsp>

E-Mail: [bousai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:bousai@city.kanazawa.lg.jp)

### **In case of other natural disasters (gales/heavy rain)**

Japan is visited by strong winds and rain between June and October which cause flooding and landslides. If there is an early warning pay careful attention to TV and radio weather forecasts and take precautions to minimize damage.

## **Useful information**

Welcome to your new life in Kanazawa! Additional helpful information is available below.

### **Employment**

#### **Hello Work Kanazawa**

Hello Work provides vocational counseling and job placement services for foreigners as well as Japanese.

A Chinese interpreter is available on the second Wednesday of the month (13:30-16:30). (Counter No. )

Address: [Naruwa 1-18-42, Kanazawa, Ishikawa \(MAP \)](#)

Tel: 253-3030

Website: <http://www.roudou.go.jp/index.html>

## 事前の備え(非常持出品)

地震が起こった場合、ライフラインが復旧するまで、避難場所です数日から数週間生活を要することがありますので、生活に最低限必要な非常持出品をいつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

## 非常持出品の例

- ・現金や貴重品
- ・非常食品や飲料水
- ・応急医療品
- ・携帯ラジオ
- ・懐中電灯
- ・筆記用具
- ・衣類(下着)
- ・タオル など

## 避難場所

金沢市は学校や公園や公民館などを避難場所に指定しています。自分の住んでいる校下を確認し、金沢市防災マップ( <http://www2.wagamachi-guide.com/kanazawa-bousai/> )を参考に場所を確認しておきましょう。また、近くの学校や公園など身近な一時集合場所を家族全員で確認しておきましょう。

## 気象予報

災害が予想されるときは、テレビやラジオの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに対応してください。

## 災害情報メール通知サービス「金沢ぼうさいドットコム」

災害警戒時の警報や避難通知、災害発生時の避難所情報などを金沢市民にメールでお知らせするサービスです。(携帯電話からでもパソコンからでも可能です)

詳しくは、<http://kanazawa-bousai.com/infomation.html> を参照ください。

(問い合わせ): 金沢市市民局防災管理課 [市役所3F]

電話:220-2060 FAX:233-9999

<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/index.jsp>

E-Mail: [bousai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:bousai@city.kanazawa.lg.jp)

## (その他の自然災害(暴風・豪雨)の場合)

日本では、6月～10月頃にかけて、暴風・豪雨が訪れ、川が増水したり、がけが崩れるなどの被害があります。被害が予想される際は、テレビやラジオの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに対応しましょう。

## お役立ち情報

さあこれからあなたの金沢での生活がスタートします。その他にあなたの生活に役立ちそうな情報を以下にあげましたので、参考にしてください。

### 仕事

#### ハローワーク金沢

ハローワークでは、外国人の方の職業相談や紹介も行っています。

毎月第2水曜日(13:30～16:30)は、中国語の通訳者が対応します。(担当窓口は 番)

住所:石川県金沢市鳴和1丁目18-42 (地図)

電話:253-3030

URL:<http://www.roudou.go.jp/index.html>

## Transportation and sightseeing

### **Kanazawa Goodwill Guide Network(KGGN)**

Information in English about sightseeing, transportation and daily life in Kanazawa (and the Ishikawa Prefecture) is provided for foreign tourists at the Ishikawa and Kanazawa Tourist Information Center at JR Kanazawa Station. They also provide guides and interpreters to show you around Kanazawa and the surrounding areas.

Address: Hyakubangai, Hirooka-machi Ro-1, Kanazawa (MAP )  
Tel: 232-3933 Website: <http://kggn.sakura.ne.jp/> (Available in English)

### **Kanazawa City Tourist Association**

Address: JR Kanazawa station Hyakubangai, Kinoshinbo-machi 1-1, Kanazawa  
Tel: 232-5555 Website: <http://www.kanazawa-kankoukyoukai.gr.jp/>

The municipal Tourism and Exchanges Section publishes a multilingual tourist pamphlet about Kanazawa.

### **JR EAST JAPAN RAILWAY COMPANY**

Information in English, Chinese and Korean is provided about JR timetables, how to purchase tickets, and more.

Website: <http://www.jreast.co.jp/index.html> (English, Chinese, Korean)

## Procedures to enter or reside in Japan

### **General Information Center for Foreign Residents**

Deals with all inquiries about procedures to enter or reside in Japan. Each region has one of these centers in their Immigration Bureau or Office which handles inquiries via e-mail, telephone, or face to face in either Japanese or a foreign language (English, Korean, Chinese, Spanish etc.).

Tel: 052-559-2151/052-559-2152  
Website: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>  
(English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish)

### **Multilingual Information for Your Daily Life**

CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations) provides useful information for living in Japan covering a wide range of topics such as medical treatment, housing, and where to go for consulting. Information is available in English, Chinese, Portuguese, German, Spanish, French, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Thai, and Russian.

Website: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>  
Produced by: Council of Local Authorities for International Relations

## 交通・観光

### 金沢グッドウィルガイドネットワーク(KG G N)

JR金沢駅構内の石川県金沢観光情報センターで、外国人観光客の方へ金沢市(石川県)内の観光・交通・生活情報を英語で提供しています。また、金沢市内と近郊での同行ガイド・通訳の派遣も行っています。

住所: 金沢市広岡町口-1 金沢百番街 (地図)

電話: 232-3933 URL: <http://kggn.sakura.ne.jp/> (英語あり)

### 金沢市観光協会

住所: 金沢市木ノ新保町1番1号金沢百番街内

電話: 232-5555 URL: <http://www.kanazawa-kankoukyoukai.gr.jp/>

なお、金沢市の観光交流課では、金沢市の多言語観光パンフレットを発行しています。

### JR EAST JAPAN RAILWAY COMPANY

JRの時刻や切符の購入等に関する情報を、多言語(英語・中国語・韓国語)で提供しています。

URL: <http://www.jreast.co.jp/index.html> (英語、中国語、韓国語あり)

## 入国手続きや在留手続き

### 外国人在留総合インフォメーションセンター

入国手続きや在留手続き等に関する各種のお問い合わせに応じています。各地方入国管理局・支局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」を設置しており、メールや電話、訪問による問い合わせに日本語だけでなく、外国語(英語、韓国語、中国語、スペイン語等)でも対応しています。

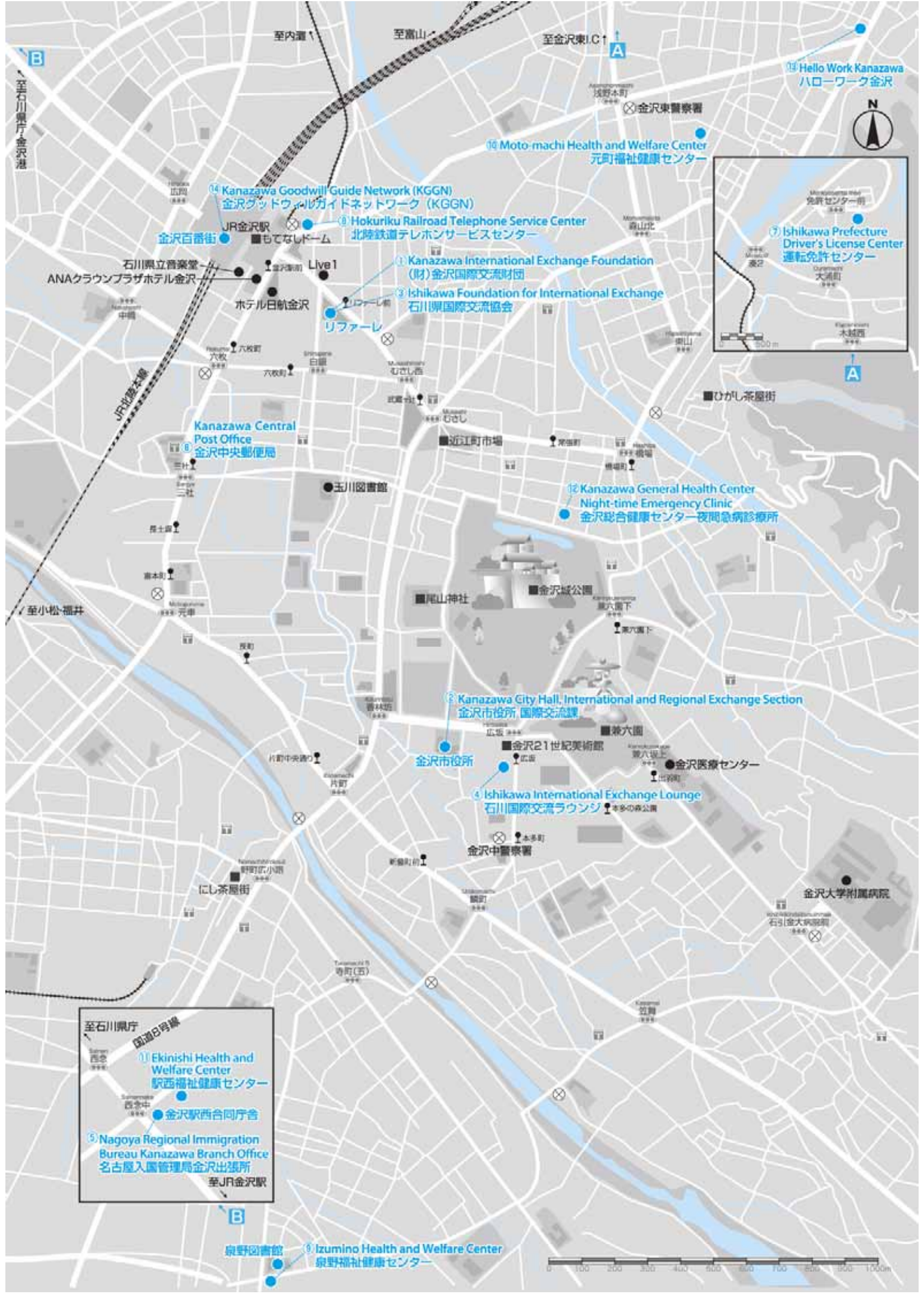
電話: 052-559-2151/052-559-2152

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html> (英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語あり)

## 多言語生活情報

日本で生活するにあたり一般的な必要な医療、住宅、相談窓口に関する情報が、多言語(英語・中国語・ポルトガル語・ドイツ語・スペイン語・フランス語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・タイ語・ロシア語)で提供されています。

URL: <http://www.clair.or.jp/tagengo/> 作成元: (財)自治体国際化協会



14 Hello Work Kanazawa  
ハローワーク金沢

10 Moto-machi Health and Welfare Center  
元町福祉健康センター

14 Kanazawa Goodwill Guide Network (KGGN)  
金沢グッドウィルガイドネットワーク (KGGN)

13 JR金沢駅  
もてなしドーム

11 Hokuriku Railroad Telephone Service Center  
北陸鉄道テレホンサービスセンター

石川県立音楽堂  
ANAクラウンプラザホテル金沢

ホテル日航金沢

1 Kanazawa International Exchange Foundation  
(財)金沢国際交流財団

3 Ishikawa Foundation for International Exchange  
石川県国際交流協会

10 Kanazawa Central Post Office  
金沢中央郵便局

近江町市場

12 Kanazawa General Health Center  
Night-time Emergency Clinic  
金沢総合健康センター夜間急病診療所

2 Kanazawa City Hall, International and Regional Exchange Section  
金沢市役所 国際交流課

金沢市役所

4 Ishikawa International Exchange Lounge  
石川県国際交流ラウンジ

金沢中警察署

金沢医療センター

金沢大学附属病院

至石川県庁  
国道9号線

11 Ekinishi Health and Welfare Center  
駅西福祉健康センター

● 金沢駅西合同庁舎

5 Nagoya Regional Immigration Bureau Kanazawa Branch Office  
名古屋入国管理局金沢出張所  
至JR金沢駅

泉野図書館  
1 Izumino Health and Welfare Center  
泉野福祉健康センター

